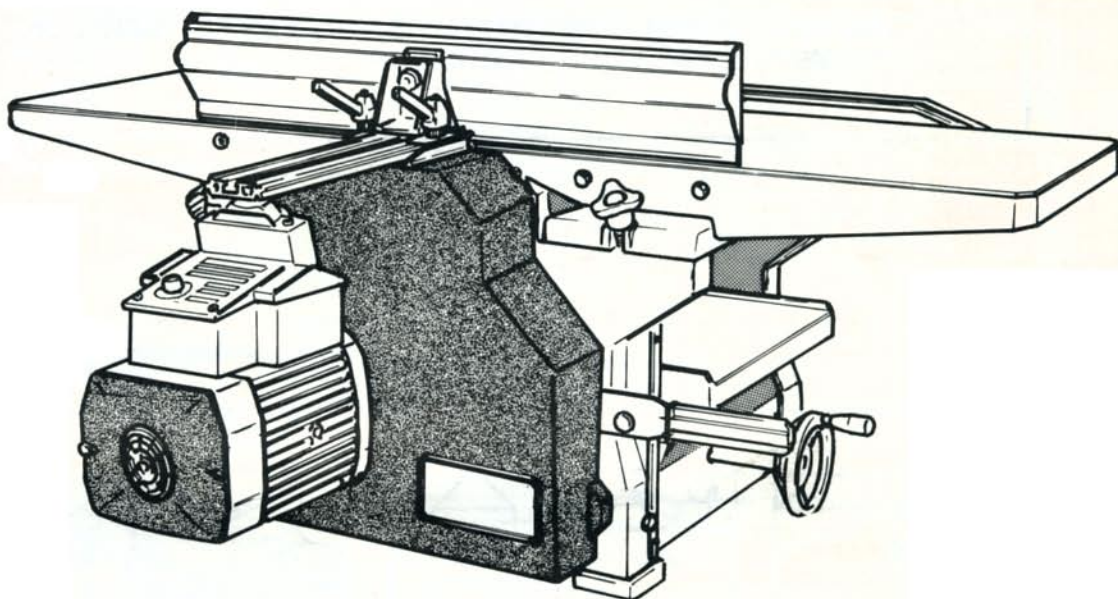


**DW
1150**

PLANER - THICKNESSER
PIALLA FILO SPESSORE
DEGAUCHISSEUSE - RABOTEUSE
ABRICHT - UND DICKENHOBELMASCHINE
VLAK - EN VANDIKTESCHAAFBANK



Operation, adjustments, maintenance, spare parts.
Manuale di istruzione, manutenzione e parti di ricambio.
Manuel de fonctionnement et d'entretien, pièces détachées.
Bedienungsanleitung, Zubehör, Ersatzteilliste.
Handleiding voor gebruik en onderhoud. Onderdelenlijst.



DEWALT®

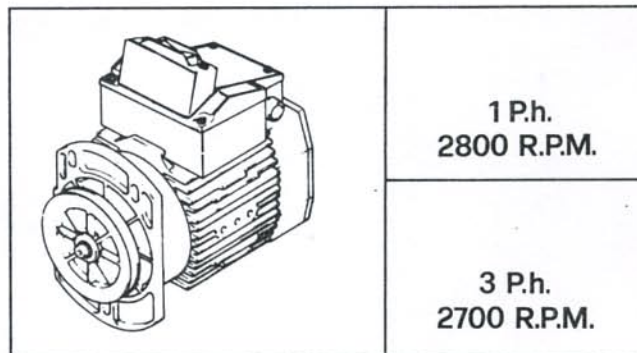
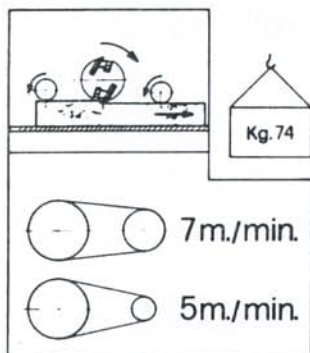
THIS ELECTRIC TOOL IS RADIO AND TV SUPRESSED IN COMPLIANCE WITH THE DIRECTIVE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES 76/889 * 82/499.

QUESTO APPARECCHIO E CONFORME ALLE DIRETTIVE CEE/76/889 * 82/499 AGLI EFFETTI DELLA PREVENZIONE ED ELIMINAZIONE DEI RADIODISTURBI - D.M. 10.4.84.

CET OUTILLAGE ELECTRIQUE CORRESPOND A LA DIRECTIVE ANTIPARASITAGE CEE 76/889 * 82/499.

DIESES ELEKTROWERKZEUG IST ENTSPRECHEND DEN RICHTLINIEN 76/889/EWG * 82/499/EWG BZW. DIN 57 875/VDE 0875 FUNK - ENTSTORT.

DIT ELECTRISCH GEREEDSCHAP IS VOLGENS EG - RICHTLIJN 76/889 * 82/499 RADIO ONTSTOORD.



INDEX

PREFACE - GUARANTEE CONDITIONS - AFTER SALES SERVICE	Page	2
DESCRIPTION OF MAJOR COMPONENTS		3
UNPACKING AND MOUNTING		4
INSTRUCTIONS FOR THE MACHINE AS A PLANER		5
ADJUSTING AND FIXING OF THE CUTTERS		9
ADJUSTABLE FENCE		11
CUTTERBLOCK GUARD		12
INSTRUCTIONS FOR THE MACHINE AS A THICKNESSER		13
USE OF THE MACHINE AS A PLANER		17
USE OF THE AS A THICKNESSER		18
MAINTENANCE		20
ACCESSORIES		23
SPARE PARTS		24
WIRING DIAGRAMS		38

INDICE

PREFAZIONE, CONDIZIONI DI GARANZIA, SERVIZIO DOPO LA VENDITA	Pag.	2
DESCRIZIONE DELLA MACCHINA		3
SBALLAGGIO ED ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO		4
ISTRUZIONI PER PIALLARE A FILO		6
REGOLAZIONE E FISSAGGIO DEI COLTELLI		9
BATTUTA		11
PROTEZIONE RULLO PORTACOLTELLI		12
ISTRUZIONI PER PIALLARE A SPESSORE		13
USO DELLA MACCHINA PER PIALLARE		17
USO DELLA MACCHINA PER LAVORO A SPESSORE		18
MANUTENZIONE		20
ACCESSORI		23
PARTI DI RICAMBIO		24
SCHEMI ELETTRICI		38

INDEX

PREFACE - CONDITIONS DE GARANTIE - SERVICE APRES VENTE	Page	2
DESCRIPTION DES ELEMENTS PRINCIPAUX		3
DEBALLAGE ET INSTRUCTION DE MONTAGE		4
INSTRUCTIONS POUR LA MACHINE ED DEGAUCHISSEUSE		6
REGLAGE ET IMMOBILISATION DES COUTEAUX		9
GUIDE REGLABLE		11
PROTECTEUR DU PORTE-OUTIL		12
INSTRUCTIONS POUR LA MACHINE EN RABOTEUSE		14
UTILISATION DE LA MACHINE EN DEGAUCHISSEUSE		17
UTILISATION DE LA MACHINE EN RABOTEUSE		19
ENTRETIEN		20
ACCESSOIRES		23
PIECES DETACHEES		24
SCHEMAS DES CONNECTIONS ELECTRIQUES		38

INHALT

VORWORT - GARANTIEBEDINGUNGEN - KUNDENDIENST	Seite	2
BESCHREIBUNG DER WICHTIGSTEN TEILE		3
AUSPACKEN UND MONTIEREN		4
ANWEISUNGEN FUER DIE MASCHINE ALS ABRICHTHOBEL		6
MESSERWECHSEL UND EINSTELLUNG		9
SEITENANSCHLAG		11
MESSERSCHUTZ		12
ANWEISUNGEN FUER DIE MASCHINE ALS DICKENHOBEL		14
EINSATZ ALS ABRICHTHOBELMASCHINE		17
EINSATZ ALS DICKENHOBELMASCHINE		19
WARTUNG		20
ZUBEHOER		23
ERSATZTEILE		24
ELEKTRISCHE AUSFUEHRUNG		38

INHOUD

VOORWORD - GARANTIE BEPALINGEN - DIENST NA VERKOOP	Biz.	2
BESCHRIJVING VAN DE HOFDONDERDELEN		3
UITPAKKEN EN MONTEREN		4
AANWIJZINGEN VOOR DE MACHINE ALS VLAKSCHAAFBANK		6
REGELEN EN VASTZETTEN VAN DE SCHAAFBEITELS		9
VERSTELBARE LANGSGELEIDER		11
BERSCHERMING VAN DE BEITELAS		12
AANWIJZINGEN VOOR DE MACHINE ALS VANDIKTESCHAAFBANK		14
GEBRUIK VAN DE MACHINE VOOR VLAKSCHAVEN		18
GEBRUIK VAN DE MACHINE VOOR VANDIKTESCHAVEN		19
ONDERHOUD		20
TOEBEHOREN		23
ONDERDELEN		24
VEDRADINGSSCHEMAS		38

PREFACE

The following pages are intended to give you all informations necessary for the operation and maintenance of your planer-thicknesser, models DW 1150

Follow the instructions carefully to ensure trouble-free operation of the machine.

ATTENTION: VERY IMPORTANT**GUARANTEE CONDITIONS:**

Our products are covered by our factory guarantee in accordance with the conditions, indicated on the guarantee card accompanying every machine supplied.

PLEASE TAKE NOTE THAT NO GUARANTEE CLAIMS SHALL BE ACCEPTED UNLESS THE RELATIVE GUARANTEE CARD HAS BEEN PROPERLY FILLED OUT, DATED AND COUNTERSIGNED BY THE USER AND RETURNED TO THE SALES OFFICE INDICATED ON THE GUARANTEE CARD.

AFTER SALES SERVICE:

For all service and repairs, please address yourself to your distributor or to a service station, as indicated on your guarantee card.

* * * * *

PREFAZIONE

La pagine seguenti servono a darVi tutte le informazioni necessarie per eseguire le operazioni di piallatura e manutenzione della Vostra macchina Mod. DW 1150

Seguire le istruzioni attentamente per assicurare un corretto funzionamento della macchina.

ATTENZIONE: MOLTO IMPORTANTE**CONDIZIONI DI GARANZIA:**

I nostri prodotti sono garantiti dalla fabbrica alle condizioni indicate sulla carta di garanzia che accompagna ogni macchina.

VI PREGHIAMO DI PRENDERE NOTA CHE NON ACCETTIAMO RECLAMI SE LA GARANZIA CORRISPONDENTE ALLA MACCHINA NON È STATA RITORNATA ALL'UFFICIO VENDITE, DEBITAMENTE COMPILATA DALL'UTILIZZATORE.

SERVIZIO DOPO LA VENDITA:

Per tutti i servizi e riparazioni, Vi preghiamo di rivolgerVi al Vostro fornitore o ad una stazione di servizio secondo le indicazioni scritte sulla carta di garanzia.

* * * * *

PREFACE

Vous trouverez dans les pages qui suivent toutes les informations nécessaires pour l'utilisation et l'entretien de votre dégauchisseuse-raboteuse DW 1150

Suivre attentivement les conseils d'utilisation pour profiter pleinement et sans ennui de votre machine.

ATTENTION: TRES IMPORTANT**CONDITIONS DE GARANTIE:**

Nos produits sont couverts par notre garantie de fabrication dont les clauses figurent sur la carte de garantie accompagnant chaque machine.

AUCUNE DEMANDE D'EXECUTION DE LA GARANTIE NE SERA ACCEPTEE SI LA CARTE DE GARANTIE ATTACHEE A LA MACHINE N'EST PAS CORRECTEMENT REMPLIE, DATEE ET CONTRESIGNEE PAR L'UTILISATEUR ET RENVOYEE A DONT L'ADRESSE FIGURE SUR LA CARTE DE GARANTIE.

SERVICE APRES-VENTE

Pour tous services et réparations, veuillez vous adresser auprès de votre distributeur dont l'adresse figure sur votre carte de garantie.

* * * * *

VORWORT

Die folgenden Seiten sollen Ihnen alle nötigen Informationen für den Betrieb und die Wartung Ihrer Abricht- und Dickenhobelmaschine Modell DW 1150 vermitteln.

GARANTIE

Jede Maschine, Ersatzteil und Zubehörteil wird vor Verlassen des Werkes genau geprüft. Für alle Reparaturen oder Ersatzteilbestellungen bitten wir Sie, sich an Ihren Maschinenhändler zu wenden oder an eine Kundendienst- stelle, wie auf ihrer Garantiekarte angeschlossen.

* * * * *

VOORWOORD

De volgende bladzijden zijn bedoeld om U alle benodigde gegevens te verschaffen voor het gebruik en onderhoud van Uw vlak- en vanden schaaftbank, model DW 1150

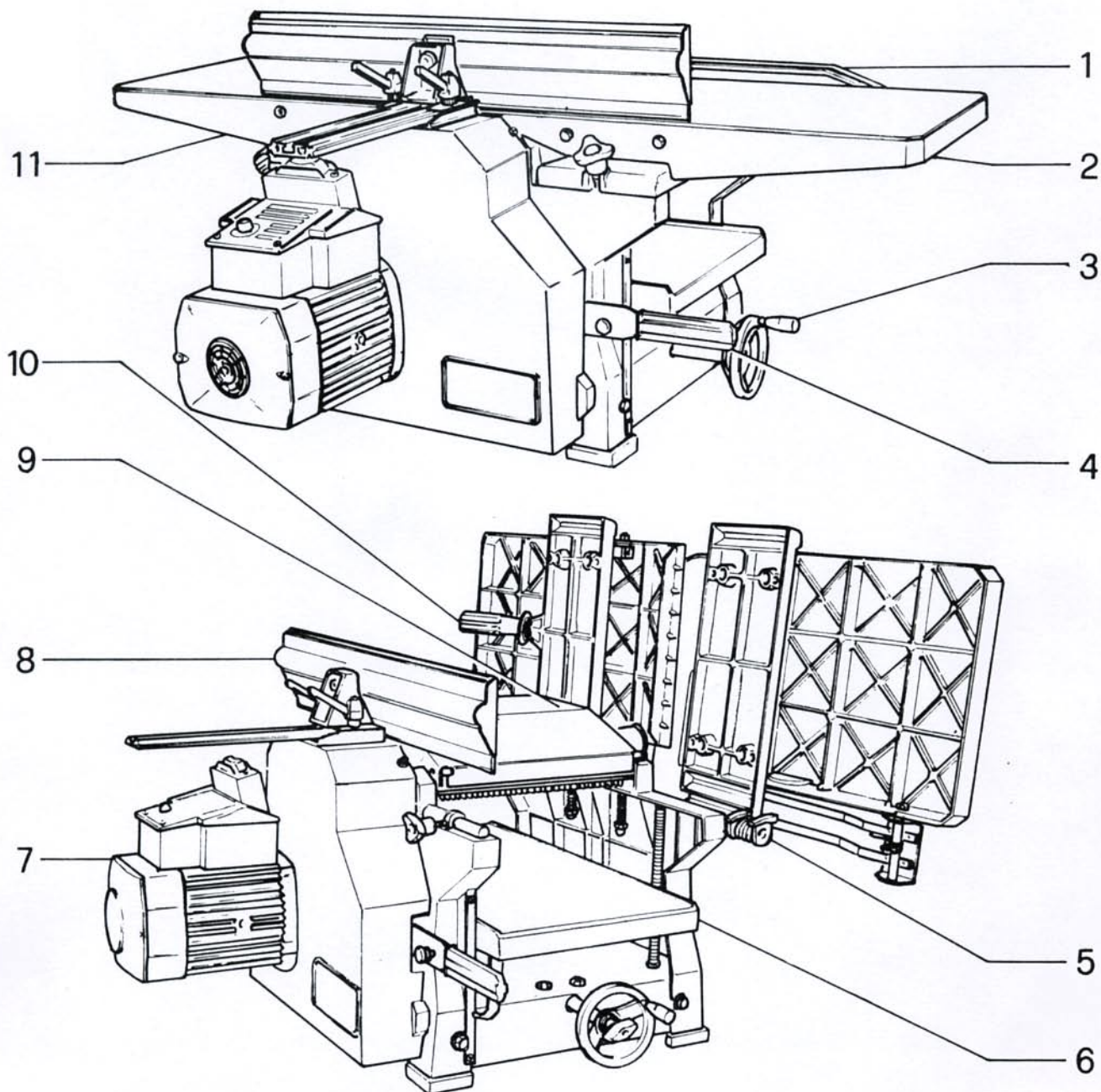
Volg de aanwijzingen nauwgezet op, teneinde een probleemloze werking van de machine te verzekeren.

OPGELET: ZEER BELANGRIJK!!**GARANTIEBEPALINGEN**

Onze machines worden door de fabriek gegarandeerd onder de bepalingen, genoemd in de bij de machine geleverde garantietaal. WIJ VERZOEKEN U ER GOEDE NOTA VAN TE NEMEN, DAT WIJ GEEN GARANTIEVERZOEK AANVAARDEN VOOR MACHINES WAARVOOR DE BETREFFENDE GARANTIEKAART, VOLLEDIG INGEVULD EN GETEKEND DOOR DE GEBRUIKER, NIET IS TERUGGEZONDEN AAN DE DEWALT VERKOOPDIENST.

DIENT NA VERKOOP

Voor alle service en reparaties gelieve U zich te wenden tot Uw handelaar of tot een der Service-Stationen, volgens de aanwijzingen op Uw garantietaal.



1 PLANER CUTTERBLOCK GUARD
PROTEZIONE RULLO PORTACOLTELLI
PROTECTEUR DU PORTE-OUTIL DE LA DEGAUCHISSEUSE
MESSERWELL ENSCHUTZ
BESCHERMING VAN BEITELAS BIJ VLAKSCHAVEN

2 PLANER OUTFEED TABLE
PIANO POSTERIORE PER LAVORO A FILO
TABLE DE SORTIE DE LA DEGAUCHISSEUSE
HOBELTISCH - ABNAHMESEITE
VLAKBANK AFVOERTAFEL

3 HEIGHT ADJUSTMENT WHEEL THICKNESSER TABLE
VOLANTINO DI COMANDO PER PIANO A SPESSORE
VOLANT DE REGLAGE VERTICAL DE LA TABLE DE RABOTEUSE
HANDRAD ZUM VERSTELLEN DES DICKENHOBELT ISCHES
HOOGTEREGELINGSWIEL VOOR DE VANDIKTESCHAAFBANKTAFEL

4 CONTROL LEVER FOR THICKNESSER FEEDSPEED MECHANISM AND EMERGENCY STOP
LEVA DI COMANDO PER LAVORO A SPESSORE E PULSANTE DI EMERGENZA
LEVIER DE COMMANDE DE LA VITESSE D'ALIMENTATION ET D'ARRET D'URGENCE DE LA RABOTEUSE
KUPPLUNGSHABEL FÜR DICKENHOBEL VORSCHUB UND NOT - ABSCHALTUNG
KONTROLE HEFBOOM VOOR DOORVDER SNELHEIDSMEECHANISME EN NOODSTOP

5 DEVICE FOR RETAINING THE TABLES IN THE RAISED POSITION
DISPOSITIVO PER TENERE I PIANI NELLA POSIZIONE ELEVATA
SYSTEME DE BLOQAGE DESTABLES EN POSITION NAUTE
ARRESTIERUNGSVORRICHTUNG FÜR ABRICHTTISCHE
BLOKKEERINRICHTING VOOR SCHAFTAFELS

6 THICKNESSER TABLE
PIANO A SPESSORE
TABLE DE RABOTEUSE
DICKENHOBELTISCH
VANDIKTESCHAAFBANKTAFEL

7 MOTOR
MOTORE
MOTEUR
MOTOR
MOTOR

8 ADJUSTABLE FENCE
BATTUTA REGOLABILE
GUIDE REGLABLE
EINSTELLBARER ANBRICHTANSCHLAG
REGLBARE LANGSGELEIDER

9 THICKNESSER CUTTER BLOCK GUARD
PROTEZIONE PER LAVORO A SPESSORE
PROTECTEUR DU PORTE-OUTIL DE LA RABOTEUSE
MESSERWELLENSCHUTZ FÜR DICKENHOBEL
BESCHERMING VAN BEITELAS BIJ VANDIKTESCHAVEN

10 ADJUSTMENT HANDLE PLANER INFEEED TABLE
IMPUGNATURA DI REGOLAZIONE DELLA PROFONDITA' DI PASSATA
COMMANDE DE REGLAGE DE LA TABLE D'ENTREE DE LA DEGAUCHISSEUSE
SPANTIEFENEINSTELLUNG FÜR AUFGABETISCH
REGELHANDVAT VOOR VLAKBANK AANVOERTAFEL

11 ADJUSTABLE PLANER INFEEED TABLE
PIANO ANTERIORE REGOLABILE
TABLE D'ENTREE DE LA DEGAUCHISSEUSE
EINSTELLBARER HOBELTISCH - AUFGABESEITE
VERSTELBARE VLAKBANK A'ANVOERTAFEL

UNPACKING AND MOUNTING

The mounting of your Planer, mod. DW 1150 is easy. Handling is minimized, because every machine has been assembled and tested at the factory, then only partly disassembled for shipment. The tools required for assembly and adjustment are furnished with the machine.

SBALLAGGIO E ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

Potete facilmente montare la Vostra Pialla Mod. DW 1150 in quanto ogni macchina è stata assiemata e provata in fabbrica, poi smontata solo in parte per la spedizione. Gli utensili necessari per l'assiatura e le regolazioni vengono forniti con la macchina.

DEBALLAGE ET MONTAGE

Le montage de la dégauchisseuse DW 1150 est facile. Les opérations de manutention ont été réduites au minimum parce que chaque machine a été montée et testée dans nos ateliers puis redémontée en partie pour la livraison. Les outils nécessaires au montage et aux réglages sont fournis avec la machine.

AUSPACKEN UND VORBEREITUNG

Überprüfen sie bitte sofort nach dem Auspacken auf evtl. vorhandene Transportschäden. Bei Beanstandungen muß sofort der Spediteur verständigt werden. Nur wenige Handgriffe sind erforderlich, um Ihre Maschine für den Betrieb vorzubereiten; und das dazugehörige Werkzeug wird mitgeliefert.

UITPAKKEN EN MONTEREN

Uw vandikteschaafbank model DW 1150 kan gemakkelijk worden gemonteerd. De verrichtingen werden tot het minimum teruggebracht, daar elke machine in de fabriek reeds volledig werd gemonteerd en uitgetest en vervolgens slechts gedeeltelijk voor verzending uit elkaar werd genomen. De nodige gereedschappen voor het monteren en afregelen zijn bijgeleverd.

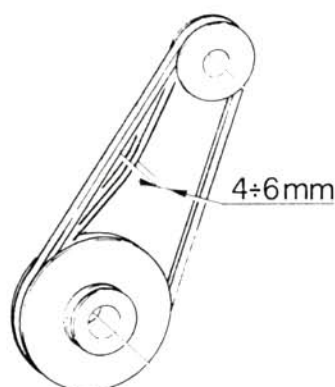


Fig. 1

- 1- Remove the machine and the accessories from the carton.
- 1- Togliere la macchina e gli accessori dal cartone.
- 1- Sortir la machine et les accessoires du carton.
- 1- Maschine, Motor und Zubehör aus der Verpackung entnehmen.
- 1- Neem de machine met de toe bemoren uit de doos.

- 2 Remove the protection-casing from the cutterblock and feed-speed drive mechanism.
 - 2 Montare il motore sulle tre colonne di supporto (A), while placing the drive belts on the corresponding opposite pulleys. Before tightening the motor fixing nuts (B), control the tension of the drive-belts, which should not be too high. (Fig. 1)
- When motor is mounted, replace the protection casing.

- 2 Togliere il carter di protezione dal rullo portacoltelli e dal meccanismo di comando della velocità di avanzamento.
 - 2 Montare il motore sulle tre colonne di supporto (A), piazzando nel frattempo le cinghie di comando sulle opposte puleggie corrispondenti. Prima di serrare i dadi di fissaggio del motore (B), controllare la tensione delle cinghie di comando, assicurandosi che non siano eccessivamente tese. (Fig. 1).
- Una volta montato il motore rimettere a posto il carter di protezione.

- 2 Dégager le dispositif de protection du porte-outil et du mécanisme d'entraînement de l'alimentation
 - 2 Monter le moteur sur son support tripode (A) et placer les courroies d'entraînement sur les poulies correspondantes. Contrôler la tension des courroies, qui ne doivent pas être trop tendues, avant de bloquer les écrous de fixation (B) du moteur. (Fig. 1).
- Remettre le dispositif protecteur en place une fois que le moteur est monté.

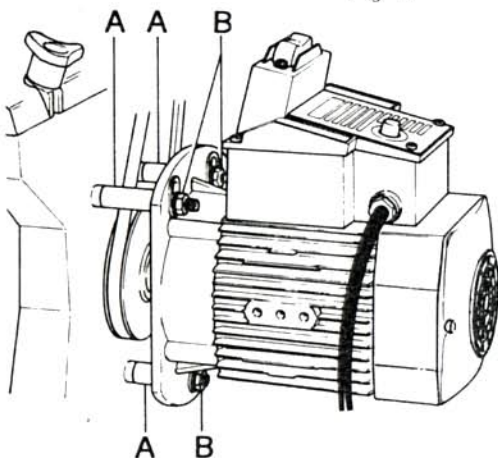
Entfernen Sie die Abdeckung von Messer - und Vorschub-Antrieb.

Den Motor auf die drei Schraubbolzen (A) stecken, wobei die Keilriemen auf die entsprechenden Scheiben gelegt werden müssen. Bevor Sie die Sechskant-Muttern festziehen, prüfen Sie die Spannung des Keilriemens für den Messerantrieb, die nicht zu hoch sein darf. Danach bringen Sie die Schutzabdeckung wieder über den Antriebsmechanismus. (Fig. 1)

Verwijder de afscherming van het beitelas en doorvoeraandrijfmechanisme.

Bevestig de motor op de 3 draagkolommen (A) en plaats de aandrijfriemen op de overeenkomstige tegenover elkaar geplaatste riemschijven. Voor U de bevestigingsmoeren van de motor aandraait, nagaan of de aandrijfriemen niet te strak gespannen staan. (Fig. 1)

Zodra de motor gemonteerd is, de afscherming herplaatsen.



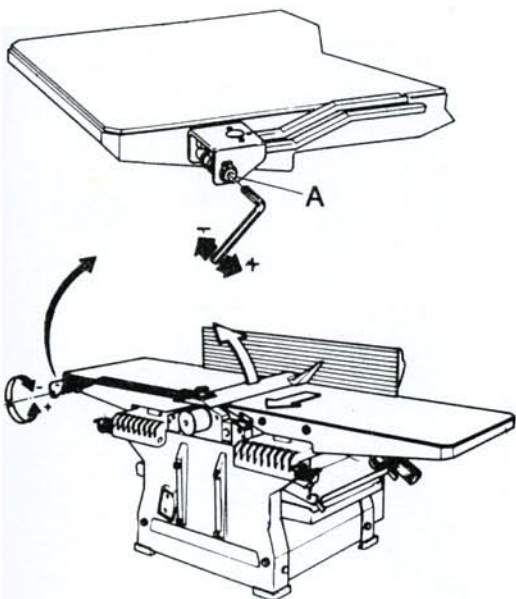


Fig. 2

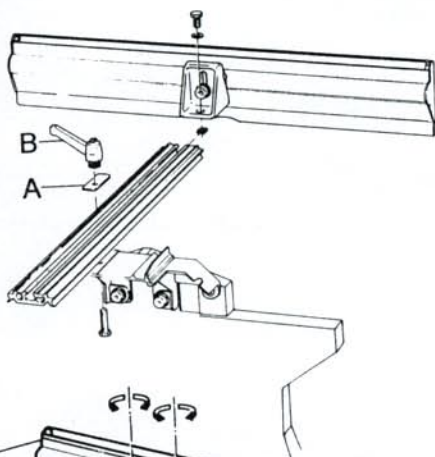


Fig. 3

4 Mount planer cutterblock guard as shown in fig. 2. The spring tension for the vertical movement of the guard (automatic version) is adjustable.
By rotating the pin (A) anticlockwise, the spring tension can be increased if necessary. In adjusted position, tighten fixing nut.
Attention: in some versions (U.K.) the spring tension can be increased by rotating the pin (A) clockwise.

* * * * *

4 Montare la protezione rullo portacoltelli come illustrato in fig. 2. La molla di tensione per il movimento verticale della protezione (versione automatica) è regolabile.
Nel caso che si voglia aumentare la tensione della molla agire sul perno (A) ruotandolo in senso antiorario. Una volta regolata, bloccare il dado di fissaggio.
Attenzione: per alcune versioni (U.K.) per aumentare la tensione della molla bisogna ruotare il perno (A) in senso orario.

* * * * *

4 Installez le protecteur du porte-outils comme indiqué sur la fig. 2. La tension du ressort qui règle le mouvement vertical du protecteur (version automatique) peut être ajustée.
En tournant la tige (A) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, la tension du ressort peut être augmentée si nécessaire. Une fois réglée, bloquer la tige en position avec l'écrou de fixation.
Attention: sur certaines version (p. ex. version Angleterre) la tension peut être augmentée en tournant la tige (A) dans le sens des aiguilles d'une montre.

* * * * *

4 Einstellen der Messerwellenabdeckung (siehe auch Fig. 2).
Die Messerwellenabdeckung muß ohne Auflagedruck auf dem Abrichttisch aufliegen. Die Feder ist dazu da, die Messerwellenabdeckung bei Berührung mit dem Hobelwerkstück bei der Freigabe der Messerwelle zu unterstützen. Die dazu benötigte vertikale Spannung der Messerwellenabdeckung beim Abricht Hobeln ist wie folgt einstellbar:
Durch Lösen der Kontermutter unter dem Hobeltisch kann die Federspannung verändert werden.
Durch drehen der Innensechskantschraube A gegen den Uhrzeigersinn wird die Federspannung verstärkt bzw. im Uhrzeigersinn verringert. Wenn die gewünschte Federspannung erreicht ist, muß die Kontermutter wieder angezogen werden.

* * * * *

4 Monteer de beschermkap van de schaafbeitelrol zoals getoond in fig. 2. De veerspanning die de vertikale beweging van de beschermkap regelt (automatische versie) is nastelbaar.
Door de pen (A) in tegenwijzerzin te draaien kan de veerspanning indien nodig verhoogd worden - na de afstelling de vastzetmoer aandraaien.
Opgelet: bij sommige uitvoeringen (U.K.) kan de veerspanning verhoogd worden door de pen (A) in wijzerzin te draaien.

5 Mount the adjustable fence as shown on fig. 3, then fix it by the gibs provided (A) and adjustable handles (B).

* * * * *

5 Montare la battuta regolabile come illustrato in fig. 3, fissarla poi con le staffe (A) e le leve (B).

* * * * *

5 Installez la butée réglable dans le support (A) comme indiqué sur la fig. 3. Elle est fixée ensuite à l'aide des manivelles réglables.

* * * * *

5 Montage des verstellbaren seitenanschlages (siehe fig. 3). Der Seitenanschlag wird von de beiden Klemmstücken A in der Führung gehalten und mit Hilfe der beiden Spannhebel B in der gewünschten Position auf dem Abrichttisch fixiert.

* * * * *

5 Plaats de regelbare aanslag, zoals getoond in fig. 3, in het bevestigingsstuk (A). De aanslag wordt in de gewenste positie vastgezet met de schroefhendels (B).

OPERATING THE MACHINE AS A PLANER

ISTRUZIONI PER PIALLARE A FILO

UTILISATION DE LA MACHINE EN DEGAUCHISSEUSE

EINSATZ ALS ABRICHTHOBELMASCHINE

GEbruik VAN DE MACHINE ALS VLAKSCHAAFBANK

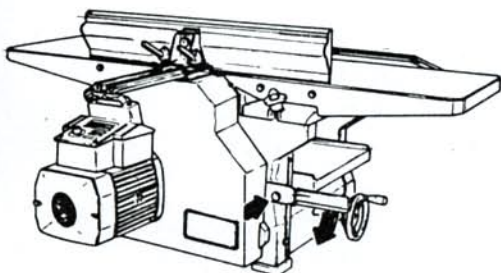


Fig. 4

POSITION OF FEED-SPEED CONTROL LEVER (Fig. 4).

When operating the machine as a planer, place the feed-speed control lever in the lower position, to keep the feed rollers from rotating (only required when thicknessing). Control lever is locked in this position by pushing knob on side of lever.

ATTENTION: This lower position of lever is also very important, when starting machine in areas, where the number of ampères is limited, as unnecessary starting-load is avoided.

POSIZIONE DELLA LEVA DI CONTROLLO DELLA VELOCITÀ DI AVANZAMENTO (Fig. 4).

Per usare la macchina come Pialla a filo, posizionare la leva di controllo della velocità di avanzamento nella posizione più bassa, in modo da evitare la rotazione dei rulli di avanzamento (questi occorrono solo per lavoro a spessore).

La leva di controllo viene bloccata in questa posizione premendo il pomo che si trova sul lato della leva stessa.

ATTENZIONE: Quando il numero di "Ampere" è limitato è consigliabile avviare la macchina con la leva rivolta verso il basso, in quanto in questo modo si evita il funzionamento dei rulli di avanzamento.

POSITION DU LEVIER DE COMMANDE DE L'ALIMENTATION ET DE LA VITESSE

(Fig. 4).

Pour dégauchir, mettre le levier en position basse pour arrêter la rotation des rouleaux entraîneurs (nécessaires seulement pour raboter). Le levier est maintenu dans cette position en enfonçant le bouton placé sur le côté du levier.

ATTENTION: La position basse de ce levier joue un rôle important également pour la mise en route de la machine en des secteurs où l'ampérage disponible est limité. Il permet en effet de réduire la charge au démarrage.

STAND BEDIENUNGSHEBEL DES VORSCHUBMECHANISMUS (Fig. 4)

Bei Gebrauch der Maschine für Abrichten, den Vorschub für Dickenhobel ausschalten durch Herunterlegen des Stop-Hebels und Arretierungsknopf eindrücken.

ACHTUNG: Diese untere Position des Stop-Hebels ist ebenfalls sehr wichtig an Stellen, wo die Anzahl Ampères limitiert ist, da hierdurch unnötig hohe Stromaufnahme beim Start vermieden wird.

STAND VAN DE KONTROLEHEFBOOM VOOR DE DOORVOERSNELHEID (Fig. 4).

Bij gebruik van de machine als vlakschaafbank, dient de controle hefboom voor de doorvoersnelheid in de onderste stand te worden gezet.

Hierdoor wordt het meedraaien van de doorvoerwalsen vermeden (alleen te gebruiken bij vandikteschaven).

Deze hefboom wordt in deze stand geblokkeerd door de knop op de zijkant in te drukken.

OPGELET: Deze onderste stand van de hefboom is ook zeer belangrijk bij het starten van de machine in plaatsen waar het aantal Ampères beperkt is, daar onnodig hoge startstroom zodoende wordt vermeden.

Fig. 4

INFEED TABLE CUTTING DEPTH ADJUSTMENT HANDLE (Fig. 5).

The cutting depth adjustment handle is mounted under the infeed table, maximum recommended cutting depth: 3 mm. To ensure an unaltered depth of cut, a locking disc is mounted on the adjustment handle spindle. Make sure, this disc is locked before you start any planing work.

IMPUGNATURA PER LA REGOLAZIONE DELLA PROFONDITÀ DI PASSATA (Fig. 5).

La suddetta impugnatura è montata sotto il piano anteriore; profondità di taglio massima consigliata: 3 mm.

Sull'albero dell'impugnatura è montata una ghiera di bloccaggio che assicura una profondità di taglio.

Assicurarsi che questa ghiera sia bloccata prima di iniziare qualsiasi lavorazione.

COMMANDE DE REGLAGE VERTICAL DE LA TABLE D'ENTREE (Figure 5).

La commande de réglage de la profondeur de coupe se trouve sous la table d'entrée de la dégauchisseuse. Profondeur maximum conseillée de coupe: 3 mm. Pour permettre une profondeur de coupe régulière, un disque de verrouillage est monté concentriquement à la poignée de réglage. Veiller à bien bloquer ce disque avant de commencer une passe de dégauchissage.

HANDGRIFF FÜR VERTIKALE ADJUSTIERUNG DES AUFGABETISCHES (Fig. 5).

Die Einstellvorrichtung für die Spandicke befindet sich unter dem verstellbaren Hobeltisch. Die Spandicke ist stufenlos regulierbar von 0 bis 3 mm. Das beste Hobelergebnis erreichen Sie zwischen 0,5 und 2,0 mm.

Um eine gleichbleibende Spandicke sicherzustellen, wird der Verstellgriff mit einer Rändelmutter gekontert.

WICHTIG: Achten Sie hierauf, bevor Sie mit dem Hobeln beginnen.

REGELHANDVAT VOOR DE SCHAAFDIKTE VAN DE AANVOERTAFEL (Fig. 5).

Het handvat voor het regelen van de schaafdikte bevindt zich onder de aanvoertafel. Maximum aanbevolen schaafdikte: 3 mm.

Om een gelijkblijvende schaafdikte te verkrijgen werd op de as van het regelhandvat een borgschijf gemonteerd.

Ga na of deze schijf vastgezet is, voor U met het vlakschaven begint.

Fig. 5

INFEED TABLE ADJUSTMENT
 REGOLAZIONE DEL PIANO ANTERIORE
 REGLAGE DE LA TABLE D'ENTREE
 JUSTIERUNG DES VESTELLBAREN HOBELTISCHES
 REGELING VAN DE AANVOERTAFEL

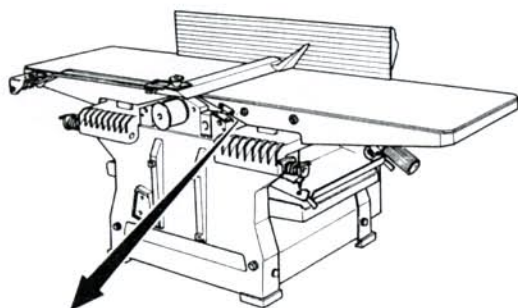
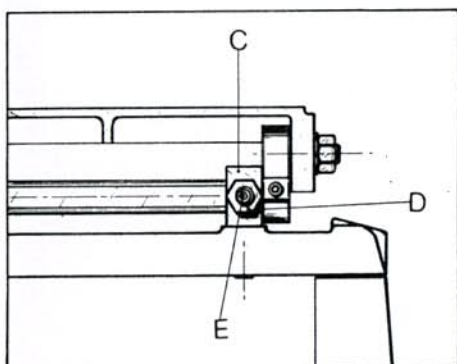


Fig. 6



If an adjustment of the play becomes necessary on the support bars (C) fig. 6, proceed as follows:

Loosen nuts (D).

Tighten copper adjustment screw (E) with an allen wrench till all play has been eliminated.

Tighten nuts (D), while holding screws (E) in adjusted position with an allen wrench.

Qualora fosse necessario recuperare il gioco esistente sulle barre di supporto (C) fig. 6, procedere come segue:

Sbloccare i dadi (D) e allentare le viti di regolazione in rame (E) con una chiave 'allen' fino ad eliminare tutto il gioco esistente.

Tenere le viti (E) nella posizione regolata con la chiave e bloccare i dadi (D).

Si le jeu des barres de support (C) fig. 6, doit être corrigé, procéder de la façon suivante. Débloquer les écrous (D).

Serrer les vis de réglage en cuivre à tête six pans creux (E) avec une clé 'Allen' jusqu'à suppression complète du jeu.

Bloquer les écrous (D) tout en maintenant la position des vis (E) avec la clé 'Allen'.

Sollte sich nach längerem Einsatz des Hobels ein Spiel in der Befestigung der Stützblöcke C einstellen, so gehen Sie bitte wie folgt vor:

Lösen der Muttern D, Anziehen der Messingschrauben E mit einem Inbusschlüssel, bis kein Spiel mehr vorhanden ist.

Anschließend die Muttern D wieder anziehen, dabei aber die Messingschraube E in der angezogenen Position mit dem Inbusschlüssel festhalten!

Als de speling op de steunstangen (C) moet bijgeregeld worden, fig. 6, ga dan als volgt te werk: Draai de moeren (D) los.

Draai de koperen stelschroeven (E) met een inbussleutel aan tot er geen speling meer is.

Draai de moeren (D) vast, terwijl U de schroeven (E) met de inbussleutel in de bijregelstand houdt.

OUTFEED TABLE ADJUSTMENT
REGOLAZIONE DEL PIANO POSTERIORE
REGLAGE DE LA TABLE DE SORTIE
JUSTIERUNG DES ABRICHT - ABGABEHOBELTISCHES
REGELING VAN DE AFVOERTAFEL

The outfeed table is fully adjusted in respect to the cutterblock-body, before the unit leaves the factory. If at any time an adjustment of this table should become necessary, proceed as follows (Fig. 7):

Loosen slightly screws (A) with nuts.

Tighten screws (B) to slightly lower the table.

Loosen screws (B) to slightly lift the table.

Re-tighten screws (A) with nuts after proper adjustment.

ATTENTION: Correct outfeed table adjustment is 1 mm over cutterblock body level, over the full width of the table.

Prima di lasciare la fabbrica, il piano posteriore è stato regolato rispetto al rullo portacoltelli. Qualora fosse necessario regolare questo piano, procedere come segue (Fig. 7):

Allentare leggermente le viti (A) con i dadi.

Serrare le viti (B) per abbassare il piano.

Allentarle invece se lo si vuole sollevare.

A regolazione ottenuta, serrare di nuovo le viti (A) con i dadi.

ATTENZIONE: La regolazione corretta del piano posteriore è 1 mm sopra il livello del rullo portacoltelli, per tutta la sua lunghezza.

La table de sortie de la dégauchisseuse est parfaitement réglée par rapport à l'ensemble porte-outil avant la sortie de la machine de nos ateliers. Si un réglage s'avère nécessaire, on procèdera de la façon suivante (Fig. 7):

Débloquer légèrement les boulons (A).

Serrer les vis (B) pour abaisser légèrement la table.

Desserrer les vis (B) pour hausser légèrement la table.

Bloquer les boulons (A) avec les écrous après le réglage.

ATTENTION: Le réglage correct de la table de sortie par rapport à l'ensemble porte-outil est de 1 mm au dessus de celui-ci sur toute la largeur de la table.

Bevor die Maschine das Werk verläßt, wird der Tisch genau eingestellt. Wenn nach längerem Einsatz eine Nachjustierung erforderlich werden sollte, gehen Sie wie folgt vor (Fig. 7): Lösen Sie die Schrauben (A).

Kontermuttern der Schrauben (B) lösen. Mit den Schrauben (B) können Sie den Tisch durch Rechtsdrehung senken oder durch Linksdrehung anheben.

Danach sichern Sie die Position des Tisches durch Anziehen der Kontermuttern auf den Schrauben.

Dann ziehen Sie die Schrauben (A) wieder fest gegen ihre Muttern.

WICHTIG: Die richtige Einstellung des Hobeltisches ist erreicht, wenn die Auflagefläche über die volle Breite 1 mm über der Ebene der Messerwalze liegt.

Voor de machine de fabriek verlaat wordt de afvoertafel geheel afgeregeld t.o.v. de beitelas. Mocht een bijregeling van deze tafel nodig blijken, ga dan als volgt te werk (Fig. 7):

Draai de schroeven (A) met moeren een weinig los.

Draai de schroeven (B) in om de tafel enigszins lager te plaatsen.

Draai de schroeven (B) uit om de tafel hoger te plaatsen.

Draai de schroeven (A) met moeren na juiste bijregeling weer vast.

OPGELET: De juiste regeling van de afvoertafel is 1 mm boven de beitelas over de volle breedte van de schaaftafel.

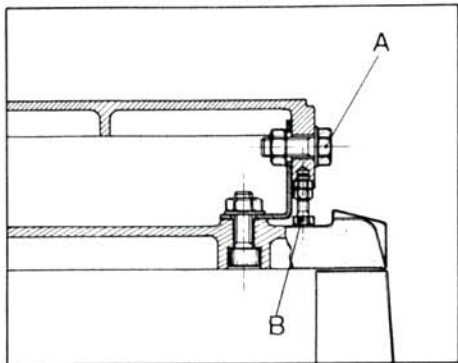
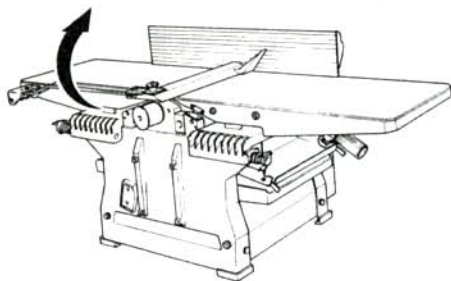


Fig. 7



ADJUSTMENT AND FIXING OF THE CUTTERS (Fig. 8)

In order to achieve a perfect surface finish when planing or thicknessing, it is indispensable that the cutters are well sharpened and perfectly adjusted.

To remove the cutters from the cutterblock, proceed as follows:

Loosen the four cutter fixing screws and extract the cutters together with the relative blocking wedge.

Sharpen the cutters.

Replace the cutters and the blocking wedge in the cutterblock ensuring that the heads of the special adjusting screws are in their respective cutters.

Tighten the four fixing screws of the cutters, but do not completely tighten them, so that the cutters themselves can move in order to be adjusted correctly.

Place a piece of planed hard wood on the outfeed table as illustrated.

Adjust each cutter using a hex. wrench on the adjusting screws provided until the cutter edge just grazes the planed surface of the wood.

Repeat the operation for both ends of the cutterblock.

Tighten securely the four adjusting screws remembering to first tighten the two inside screws and then the two outside screws, so as to avoid possible deformation of the cutters.

* * * * *

REGOLAZIONE FISSAGGIO DEI COLTELLI (Fig. 8)

Per ottenere una buona finitura superficiale durante una piallatura a filo od a spessore, è indispensabile che i coltelli siano ben affilati e regolati.

Per togliere i coltelli dal rullo procedere come segue:

Allentare le 4 viti di serraggio del coltello ed estrarlo insieme al relativo cuneo. Affilare i coltelli. Rimontare i coltelli ed il cuneo sul rullo portacoltelli assicurandosi che le teste delle viti speciali di regolazione siano in sede rispetto al coltello. Serrare le 4 viti di fissaggio dei coltelli ma non bloccare affinché i coltelli stessi possano frizionare per la giusta regolazione. Piazzare un pezzo di legno duro piallato sul piano posteriore della macchina come illustrato in figura. Regolare ogni coltello agendo con una chiave esagonale sulle apposite viti di regolazione fino a far sfiorare la superficie piallata del pezzo di legno, dal filo dei coltelli stessi. Ripetere l'operazione per entrambe le estremità del rullo portacoltelli. Serrare le 4 viti di fissaggio tenendo presente di bloccare prima le due interne e poi le due esterne. Questo per evitare possibili deformazioni del coltello.

* * * * *

REGLAGE ET IMMOBILISATION DES COUTEAUX (Fig. 8)

Pour obtenir une finition parfaite en rabotage ou en dégauchissage, il est indispensable de travailler avec des couteaux parfaitement affûtés et réglés. Pour démonter les couteaux et les sortir du porte-outil, suivre la procédure ci-après:

Desserer les quatre boulons de serrage de chaque couteau et enlever les couteaux et les fers de serrage. Affûter ou faire affûter les couteaux.

Introduire les couteaux et les fers de serrage en veillant à ce que la tête des vis de réglage soit bien engagée dans l'encoche du couteau.

Serrer les quatre boulons mais pas trop pour permettre le réglage des couteaux.

Placer une pièce de bois dégauchie sur la table de dégauchissage, la surface dégauchie devant être appliquée sur la table de sortie.

Régler l'hauteur de chaque couteau à l'aide des vis de réglage (utiliser la clef allen fournie) jusqu'à ce que le fil du couteau touche la surface dégauchie de la pièce de bois. Pour un bon réglage, bien placer la pièce de bois au dessus du couteau à proximité de chaque extrémité des couteaux.

Bloquer les quatre boulons de serrage fermement.

Commencer par les deux boulons du milieu et terminer par les boulons extérieurs afin de ne pas déformer les couteaux.

* * * * *

MESSERWECHSEL UND -EINSTELLUNG (Fig. 8)

Zur Erzielung einer einwandfreien Oberfläche der Dicke sind gut geschärfte und richtig eingestellte Hobelmesser erforderlich.

Zum Nachschärfen der Messer nehmen Sie die Messer aus der Welle wie folgt:

Lösen Sie die vier Blockierschrauben für jedes Messer und entfernen Sie die Messer, zusammen mit der Druckleiste, aus der Welle.

Messer schärfen und abziehen.

Messer mit Druckleiste wieder einsetzen, darauf achten, dass die Schlitzschrauben der Druckleiste in die in den Messern befindlichen Einkerbungen eingreifen.

Die Blockierschrauben der Messer jetzt so weit festdrehen, dass die Messer sich mit den Schlitzschrauben noch verstellen lassen.

Legen Sie nun ein Stück gehobeltes Hartholz auf den Abnahmetisch wie gezeigt.

Stellen Sie die Messer einzeln mit Hilfe der Schlitzschrauben so ein (der mitgelieferte Inbusschlüssel verwenden), dass die Messerklinge das Holz ganz leicht berührt. Diese Einstellung muss an beiden Enden der Messer geschehen.

Nun werden die Blockierschrauben fest angezogen, zuerst die beiden inneren, dann die äusseren Schrauben, um eine mögliche Verformung der Messer zu verhindern.

* * * * *

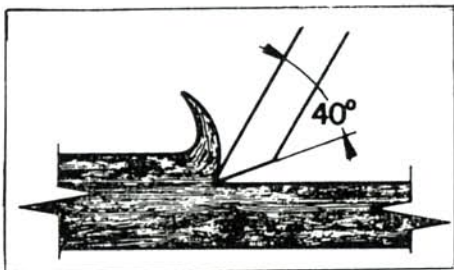
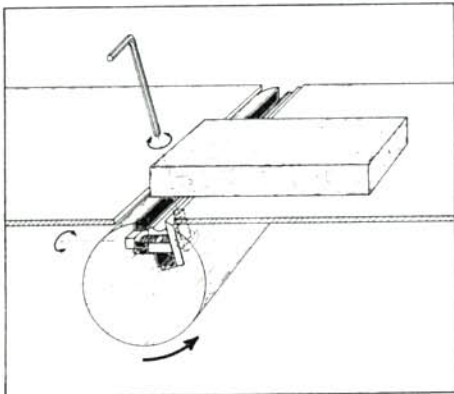


Fig. 8



REGELEN EN VASTZETTEN VAN DE SCHAABEITELS (Fig. 8)

Om een perfecte oppervlakte afwerking te verkrijgen bij vlak- en vandikteschaven, is het noodzakelijk, dat de schaafbeitels scherp zijn en zorgvuldig zijn afgesteld.

Voor het verwijderen van de schaafbeitels uit de beitelas dient als volgt te worden gehandeld:

Draai de vier klembouten van elke beitel los en verwijder de beitels, samen met de wigvormige druklijst. Slijp en wet de schaafbeitels. Herplaats de beitels en de druklijst in de beitelas.

Verzekert, dat de koppen van de speciale hoogteregelingsschroeven zich in de sleuven van de beitels bevinden. Draai de vier klembouten van elke beitel aan, doch niet te vast, teneinde de juiste hoogteregeling van de beide beitels mogelijk te maken.

Plaats nu een vlakgeschaafd stuk hard hout op de afboortafel, zoals aangegeven. Regel de hoogte van de beitels door middel van de regelschroeven (gebruik hiervoor de bijgeleverde zeskantsleutel), tot de beitelrand juist het geschaafde oppervlak van het hout raakt. Voer deze regeling uit aan beide uiteinden van de beitelas. Draai nu de vier klembouten van elke beitel stevig aan, waarbij erop gelet dient te worden, dat eerst de binneste twee bouten worden vastgezet, daarna de twee buitenste, om mogelijke vervorming van de beitels te voorkomen.

CONTROL OF HEIGHT ADJUSTMENT OF THE CUTTERS
CONTROLLO DELL'ESATTA ALTEZZA DEI COLTELLI
CONTROLE DE REGLAGE DE LA HAUTEUR DES COUTEAUX
KONTROLLE DER MESSERE HÖHENEINSTELLUNG
KONTROLEREN VAN DE HOOGTEREGELING VAN DE SCHAAFBEITELS

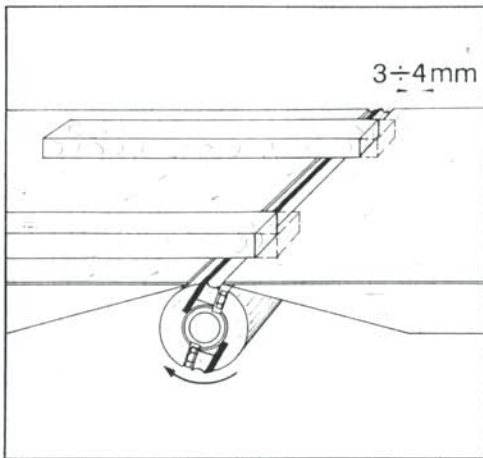


Fig. 9

Take a piece of planed wood, place on outfeed table over the cutters.
 Turn cutterblock in the direction of rotation, the wood should be displaced by the cutters by + 3 + 4 mm.

Prendere un pezzo di legno piallato e posarlo sul tavolo posteriore sopra i coltelli.
 Girate il rullo portacoltelli nella direzione della rotazione; il legno dovrebbe essere spostato dai coltelli nella misura di + 3 + 4 mm.

Prendre une pièce de bois dégauchie et l'appuyer sur la table de sortie au dessus des couteaux.
 Faire tourner à la main le porte-outil dans le sens normal de rotation.
 La pièce de bois doit se déplacer sur une distance de 3 à 4 mm.

Legen Sie ein glattes Stück Holz auf den festen Hobeltisch bis über die Messerwalze.
 Wenn Sie nun die Messerwalze in der Arbeits-drehrichtung drehen, nehmen die Messer bei richtiger Einstellung das Holz etwa 3-4 mm weit mit. Wird das Holz weiter mitgenommen, sollten die Messer tiefer gesetzt werden.

Neem een stuk geschaafd hout en plaats dit op de afvoertafel boven de schaaftbeitels.
 Draai de beitelas in de normale draairichting. Bij een juiste regeling van de beitels zal het hout + 3 à 4 mm verplaatst worden.

CONTROL OF PLANER TABLES BEING IN ONE PLANE
CONTROLLO DELLA PLANARITÀ DEI PIANI
CONTROLE DE L'ALIGNEMENT PLAN DES DEUX TABLES DE LA DEGAUCHISSEUSE
KONTROLLE DER TISCHFLUCHTEN
KONTROLEREN VAN DE LIGGING VAN BEIDE SCHAAFTAFELS IN EENZELFDE VLAK

If should be found, that, when using a long steel ruler, placed on the outfeed-table and over the infeed-table, the infeed-table should not be in the same plane, or not properly aligned with the cutterblock body, proceed as follows for alignment:
 Loosen hex. head bolts (A).

Adjust screws (C).

Lock screws (C) in adjusted position.

Tighten hex. head bolts (A).

Prendere una riga di acciaio e piazzarla sopra i piani (posteriori ed anteriore) - Se il piano anteriore non fosse nella stessa planarità, o non bene allineato con il rullo portacoltelli, procedere come segue per regolarlo:
 Allentare i bulloni a testa esagonale (A).

Regolare le viti (C).

Bloccare nella giusta posizione.

Serrare i bulloni a testa esagonale (A).

En effectuant un contrôle à l'aide d'une longue règle d'acier placée sur la table de sortie et au dessus de la table d'entrée, vérifier que les deux tables se trouvent dans le même plan et bien alignées par rapport au porte-outil. On procédera au réglage de la façon suivante:

Desserrer les vis à tête six pans (A).

Régler à l'aide des vis (C).

Bloquer les vis (C) en position.

Resserrer les vis (A).

Sollten Sie feststellen, daß die beiden Hobeltische nicht vollkommen zu einander oder zu der Messerwalze fluchten, können beide Tische einzeln justiert werden.
 Dazu lösen Sie die größeren Inbusschrauben (A).

Justieren Sie mit Hilfe der kleineren Inbusschrauben (C) die Tischhöhe.

Danach Schrauben (A) wieder fest anziehen.

Wanneer zou blijken, door middel van een lange stalen lat, geplaatst op de afvoertafel en boven de aanvoertafel, dat de aanvoertafel niet in hetzelfde vlak zou liggen of niet nauwkeurig geregeld t.a.v. de beitelas, dient de bijregeling als volgt te geschieden:
 Draai de bouten (A) los.

Regel schroeven (C).

Blokkeer schroeven (C) in bijgeregelde stand.

Draai bouten (A) vast.

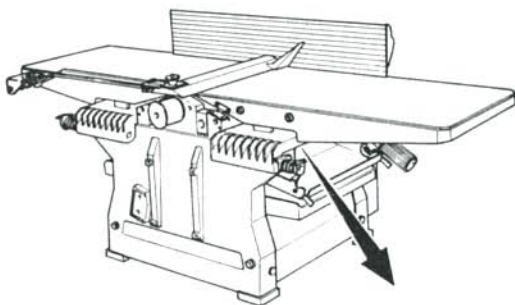
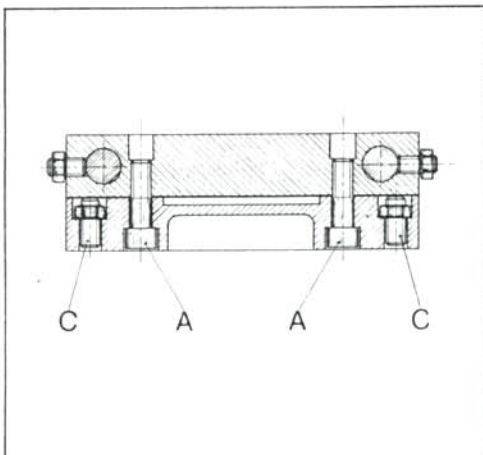


Fig. 10



ADJUSTABLE FENCE
BATTUTA REGOLABILE
GUIDE REGLABLE
SEITENANSCHLAG
VERSTELBARE LANGSGELEIDER

The planer-thicknesser is equipped with an adjustable fence, which can be inclined up to 45°. The fence can be adjusted over the full width of the planer-tables. A fence rear-protection covers the cutterblock in any position of the fence. (Fig. 11).

La piallatrice a spessore è dotata di una battuta regolabile, la quale può essere inclinata fino a 45°. La battuta può essere regolata (spostata) attraverso l'intera larghezza dei piani. Una protezione posteriore copre il rullo portacoltelli in qualsiasi posizione della battuta stessa. (Fig. 11).

La dégauchisseuse-raboteuse est munie d'un guide réglable qui peut être incliné jusqu'à 45° et positionné sur toute la largeur des tables de travail (Fig. 11).

Die Maschine ist mit einem verstellbaren Seitenanschlag ausgestattet, der bis 45° geneigt werden kann. Der Anschlag kann fast über die gesamte Breite der Messer stufenlos befestigt werden.

De vlak- en vandikteschaafbank is uitgerust met een verstelbare langsgelider die men tot 45° kan doen hellen. De langsgelider kan over de volle breedte van de vlakbanktafels worden versteld. Een beveiliging aan de achterzijde van de langsgelider dekt de beitelas in elke geleiderstand af (Fig. 11).

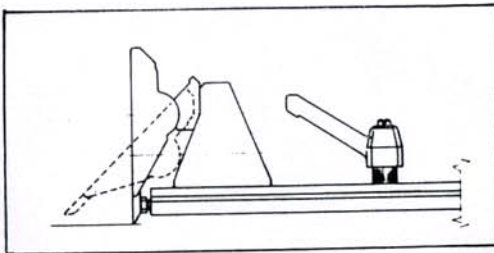


Fig. 11

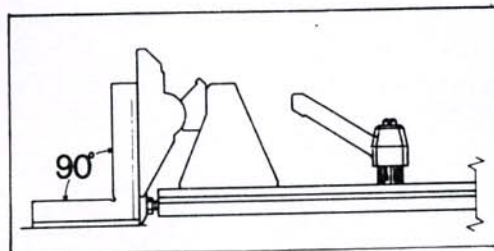


Fig. 12

To ensure, that the fence adjusted at 90° with the planer tables, a square is used to check the correct angle (Fig. 12).

Usare una squadra per controllare la corretta angolatura della battuta che deve essere 90° rispetto ai piani della Pialla (Fig. 12).

L'angle de 90° entre le guide et les tables de travail peut être vérifié à l'aide d'une équerre (Fig. 12).

Um eine korrekte 90° Stellung sicherzustellen, benutzen Sie einen Messwinkel (Fig. 12)

Om na te gaan of de langsgelider nauwkeurig onder een hoek van 90° met de vlakbanktafels staat, wordt een winkelhaak gebruikt (Fig. 12).

To avoid, that each time the 90° angle check must be made, an adjustable stop-screw (A) has been provided. Once properly adjusted, the fence will be set to its 90° angle position each time. (Fig. 13).

Per evitare dei controlli continui dell'angolo, è stata prevista una vite d'arresto regolabile (A). Una volta regolata, la battuta riprenderà automaticamente la posizione di 90° (Fig. 13).

Une vis d'arrêt réglable avec contre-écrou assure l'angle constant 90°, une fois réglée. (Fig. 13).

Eine Anschlagsschraube dient dazu, die korrekte 90° Stellung ein für alle mal zu sichern. (Fig. 13).

Om niet steeds deze 90°-hoek te moeten controleren werd een regelbare aanslag-schroef (A) aangebracht. Eenmaal juist geregeld, zal de langsgelider steeds onder een hoek van 90° staan (Fig. 13).

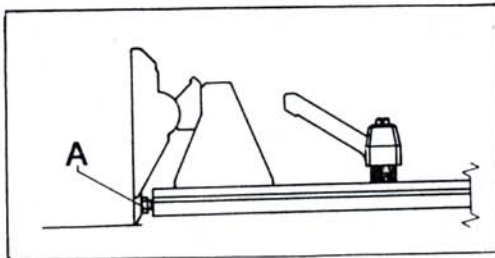


Fig. 13

PROTEZIONE RULLO PORTACOLTELLI

PROTECTEUR DU PORTE-OUTIL DE LA DEGAUCHISSEUSE

MESSERSCHUTZ

BESCHERMING VAN DE BEITELAS BIJ VLAKSCHAVEN

The planer-thicknesser is equipped with a planer cutterblock guard, which ensures maximum protection while operating the machine.

* * * * *

La piallatrice a spessore è dotata di una protezione rullo portacoltelli, la quale assicura la massima protezione durante il funzionamento della macchina.

* * * * *

La dégauchisseuse-raboteuse est équipée d'un dispositif protecteur du porte-outil assurant une protection maximale pendant le fonctionnement de la machine.

* * * * *

Die Maschine ist mit einem Messerschutz ausgerüstet, der optimale Sicherheit gewährleistet.

* * * * *

Voor maximale veiligheid tijdens het vlakschaven is de vlak- en vandikteschaafbank uitgerust met een bescherming van de beitelas.

Two versions of cutterblock guard can be supplied in accordance with the various countries' safety regulations.

* * * * *

Vengono fornite due versioni di protezione rullo portacoltelli in conformità alle norme di sicurezza dei vari paesi.

* * * * *

Il existe deux types de protecteur pouvant être fournis en respect des réglementations de sécurité propres au pays d'utilisation.

* * * * *

Der Betrieb des Hobels ohne diesen Schutz ist nicht gestattet!
Verletzungsgefahr!

* * * * *

Deze bescherming van de beitelas wordt geleverd overeenkomstig de geldende landelijke veiligheidsvoorschriften.

One version is spring-loaded and fully automatic in both the vertical and horizontal sense, fully covering the cutterblock after the passage of the wood to be planed. The other version is adjustable in both the vertical and horizontal sense, to the size of the wood to be planed. The planer fence can be adjusted to the size of the wood to be planed, in conjunction with the cutterblock guard.

* * * * *

Una versione è equipaggiata con una molla che agisce sia in senso verticale che orizzontale. Questa permette che il rullo sia completamente coperto dopo che il legno è passato.

L'altra versione è regolabile a secondo della dimensione del legno da piallare, sia nel senso verticale che orizzontale.

La battuta può essere regolata alla dimensione del legno da essere piallato, assieme con la protezione rullo portacoltelli.

* * * * *

La manière d'opérer la protection en version automatique du porte-outil de la dégauchisseuse est indiquée sur les figures 14-15-16

* * * * *

Die Wirkungsweise des Messerschutzes bei verschiedenen Arbeiten ist in den Abbildungen 14-15- dargestellt.

* * * * *

Een uitvoering is veerbelast en volautomatisch, zowel in verticale als in horizontale zin, en dekt de beitelas geheel af na het doorschuiven van het vlak te schaven hout. Andere uitvoeringen zijn vertikaal en horizontaal regelbaar volgens de maat van het vlak te schaven hout.

The automatic version of cutterblock guard can be swung away from the planer tables when an adjustment or change of the cutters becomes necessary. (Fig. 17).

* * * * *

Qualora fosse necessario eseguire una regolazione o cambiare i coltelli è possibile spostare da una parte, lontano dai piani della pialla, la versione automatica della protezione rullo portacoltelli (Fig. 17).

* * * * *

La protection en version automatique avec ses barres de support peut être basculée vers le bas afin de faciliter les travaux de réglage ou changement des couteaux du porte-outil (Fig. 17.).

* * * * *

Der Messerschutz mit seiner Führung kann weggeschwenkt werden, wenn dies für Justierarbeiten oder beim Wechsel der Messer erforderlich ist (Fig. 17).

* * * * *

De automatische bescherming van de beitelas kan door een zwaaibeweging worden weggedraaid van de vlakbanktafels wanneer verstelling of vervanging van de schaaftbeitels nodig mocht zijn. (Fig. 17).

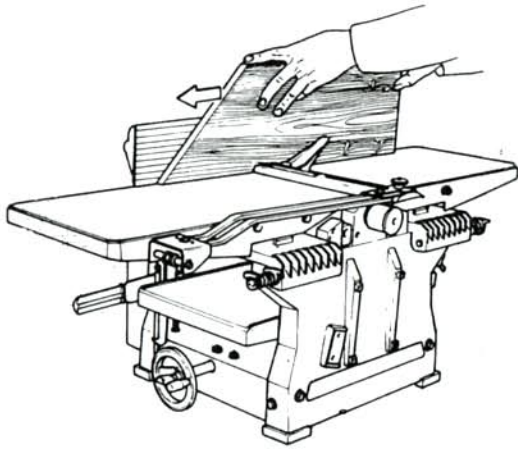


Fig. 14

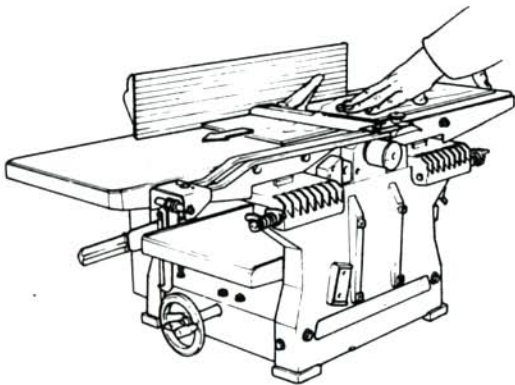


Fig. 15

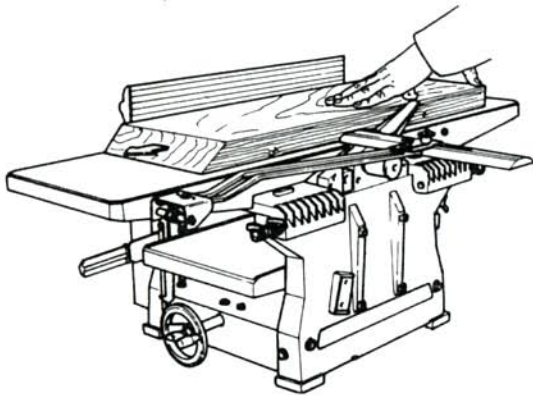


Fig. 16

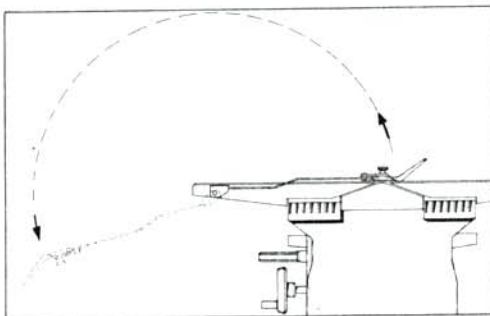


Fig. 17

OPERATING THE MACHINE AS A THICKNESSER
 ISTRUZIONI PER PIALLARE A SPESSORE
 UTILISATION DE LA MACHINE EN RABOTEUSE
 EINSATZ ALS DICKENHOBEL MASCHINE
 GEBRUIK VAN DE MACHINE ALS VANDIKTESCHAAFBANK

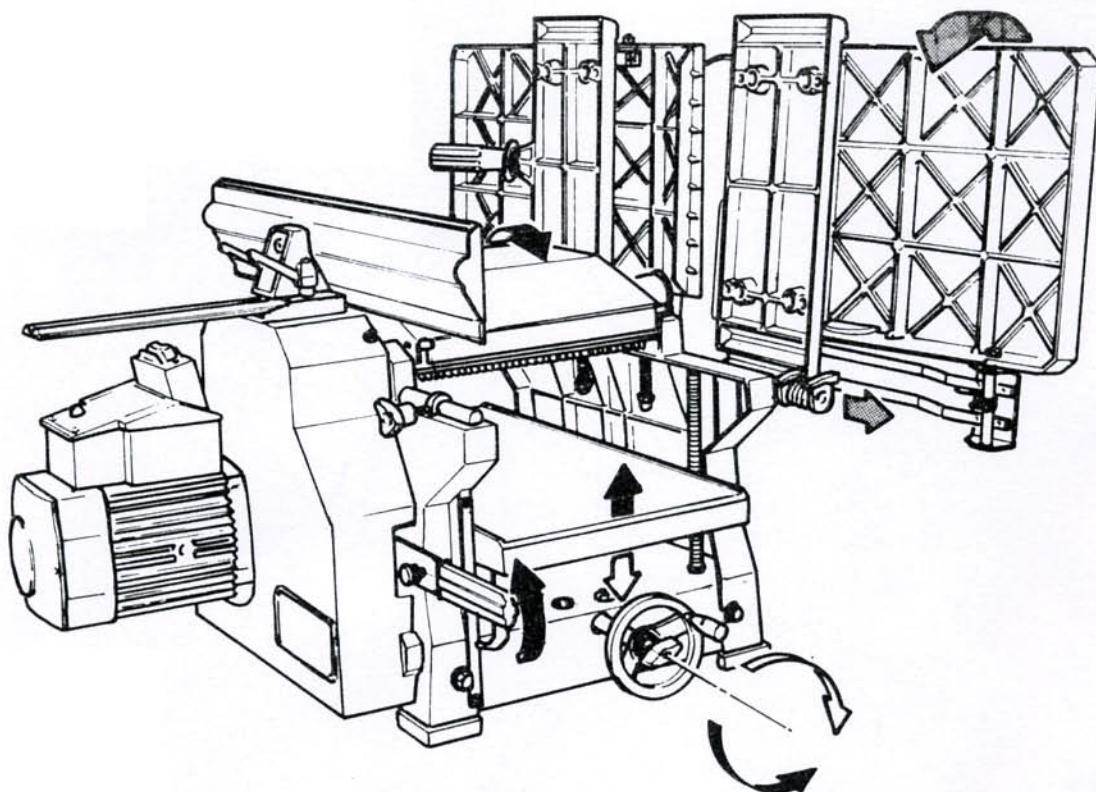


Fig. 18

To operate the machine as a thicknesser, proceed as follows (Fig. 18):

Place planer fence in its rear most position.

Unfasten and swing down the table fixing knobs.

Swing up both planer tables and lock in position.

Place the special thicknesser cutterblock guard in position, which will lock in place automatically.

Choose the proper feed-speed for the type of wood to be thickened. In most cases the lower speed will be most convenient. The higher speed for wood, limited in width only, and for massproduction of narrow pieces.

Push feed-speed control lever downward and lock in position with push-button on side of lever.

Open casing lid and place the belt on the appropriate pulley.

Close casing lid, start motor and engage feed-speed control lever.

NOTE: Each time the machine is used for thicknessing, first place feed-speed control lever in the disengaged position, start motor and subsequently engage feed-speed control lever. This starting procedure will reduce the starting amps. required, which can be convenient in certain areas.

* * * * *

Per usare la macchina come piallatrice a spessore procedere come segue: (Fig. 18)

Piazzare la battuta della pialla nella posizione posteriore.

Sbloccare ed alzare entrambi i piani.

Piazzare la protezione a spessore del rullo portacoltelli nella posizione di bloccaggio automatico.

Scegliere la velocità d'avanzamento corretta per il tipo di legno da lavorare a spessore. Il più delle volte è conveniente usare la velocità più bassa. La velocità più alta è consigliabile per legni stretti.

Spingere in basso la leva di controllo per la velocità di avanzamento e bloccare a posizione mediante il pulsante al lato della leva.

Aprire il carter di protezione e posizionare la cinghia sulla puleggia adatta.

Chiudere il carter di protezione, avviare il motore e innestare la leva di controllo per la velocità di avanzamento.

NOTA: Ogni volta che la macchina viene impiegata per lavoro a spessore, piazzare la leva di controllo per la velocità di avanzamento prima nella posizione disinnestata, avviare il motore e successivamente innestare la leva di controllo per la velocità di avanzamento. Questa procedura di avviamento ridurrà gli amper di avviamento occorrenti.

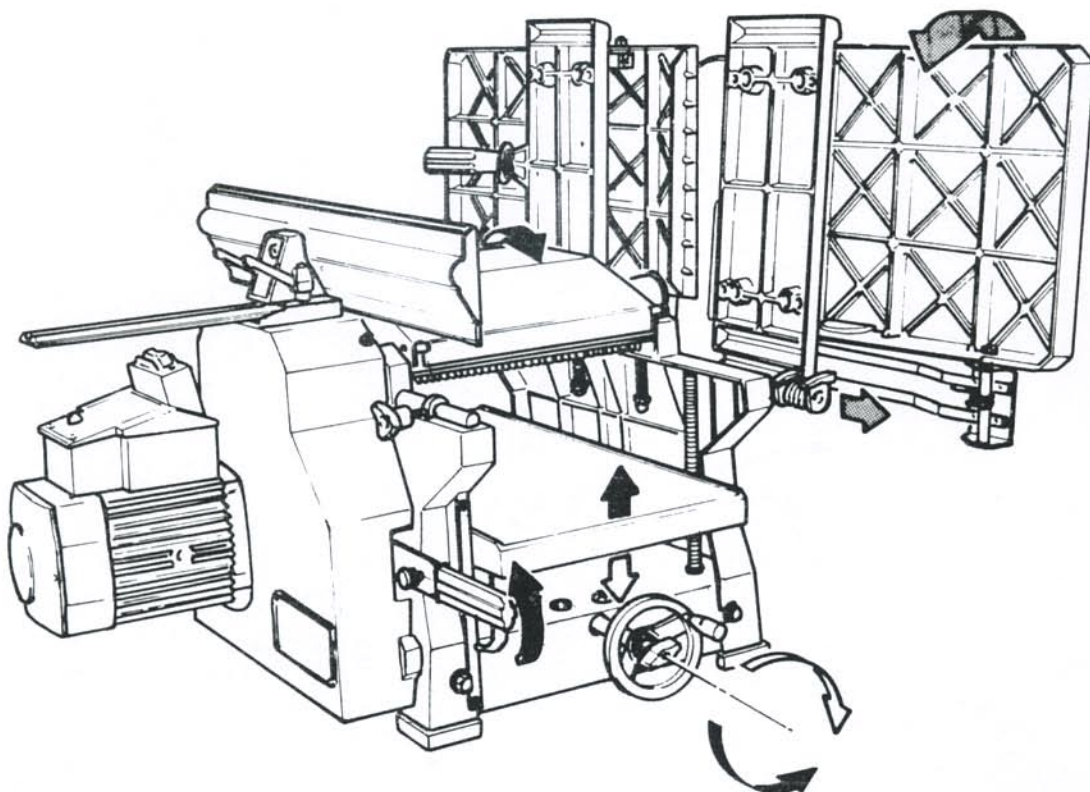


Fig. 18

Pour utiliser la machine en raboteuse, procéder de la façon suivante (Fig. 18):

Reculer le guide de la dégauchisseuse au maximum.

Débloquer et dégager les boulons de verrouillage des tables de la dégauchisseuse.

Basculer vers le haut les deux tables de la dégauchisseuse et les verrouiller en position.

Mettre en place le protecteur spécial de porte-outil de la raboteuse guise bloque en position automatiquement.

Sélectionner la vitesse appropriée d'alimentation en fonction de la nature du bois à travailler. La vitesse la plus lente conviendra le mieux dans la plupart des cas. La vitesse supérieure pourra être utilisée pour les pièces de bois de petite largeur et pour la production en série de pièces étroites.

Abaissier le levier de commande de la vitesse d'alimentation et la bloquer en position avec le bouton placé sur le côté du levier.

Ouvrir le carter et placer la courroie sur la poulie appropriée.

Refermer le carter, mettre le moteur en route et engager le levier de commande de la vitesse d'alimentation.

REMARQUE: A chaque fois que la machine est utilisée en raboteuse, placer tout d'abord le levier de commande de vitesse en position débrayée, démarrer le moteur et embrayer avec le levier de commande de vitesse. Cette procédure de mise en route réduit les besoins en ampères.

* * * * *

Um die Maschine als Dichenhobel zu verwenden, wird wie folgt vorgegangen (Fig. 18):

Seitenanschlag entfernen oder ganz zurückschieben.

Halteschrauben der Tischbefestigungen lösen und abkippen.

Beide Hobeltische hochklappen und arretieren.

Schutzhaube für Dickenarbeit über die Messerwelle schwenken in welcher Position diese automatisch Testschalter wird.

Wählen Sie die günstigere Vorschubgeschwindigkeit je nach Holzart und Werkstückbreite. Meistens wird die langsame Vorschubgeschwindigkeit gewählt. Nur für schmalere Werkstücke und bei Massenproduktionen die Schnellere.

Stophebel nach unten drücken und arretieren.

Schwarze Schutzabdeckung aufklappen und Treibriemen auf entsprechende Riemenscheibe auflegen.

Schutzabdeckung schließen, Motor anschalten und Stophebel langsam nach oben bewegen. Damit wird der Antrieb eingekuppelt.

* * * * *

Om de machine als vandikteschaafbank te gebruiken, gaat men als volgt te werk (Fig. 18):

Plaats de langsgeleider van de vlakschaafbank zover mogelijk achteruit.

Draai de knoppen, die de vlakbanktafels vastouden, los en zwaai ze buitenwaards naar beneden.

Zet de beide vlakbanktafels omhoog en blokkeer ze in deze stand.

Zwaai de speciale scharnierende vandikte beschermkap over de beitelas tot deze kap automatisch in de blokkeerstand inhaakt.

Kies de juiste doorvoersnelheid voor het vandikte te schaven hout. In de meeste gevallen is de lagere snelheid het beste geschikt. De hogere snelheid dient alleen voor hout van geringe breedte en voor massaproductie van smalle stukken.

Duw de controlehefboom van het doorvoermecanisme omlaag en blokkeer in deze stand door de knop op de zijkant in te drukken.

Open het deksel van de afscherming van het aandrijfmechanisme en plaats de drijfriem op de gewenste poelie.

Sluit het deksel, start de motor en schakel het doorvoermecanisme in.

OPMERKING: telkens wanneer de machine voor vandikteschaven wordt gebruikt, verdient het aanbeveling om de doorvoer controlehefboom in de uitgeschakelde stand te plaatsen, dan de motor te starten en vervolgens de controlehefboom in te schakelen. Hierdoor wordt het aantal start-Ampères verminderd, wat in bepaalde gebieden van belang kan zijn.

FEED-MECHANISM

MECCANISMO DI AVANZAMENTO

MECANISME D'AMENAGE

VORSCHUBEINRICHTUNG

DOORVOERMECHANISME

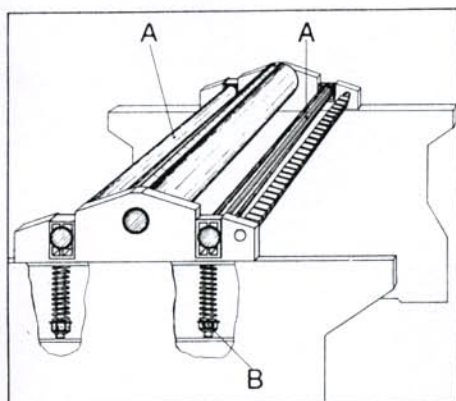


Fig. 19

The feed-mechanism includes two rollers (A) both spring loaded. Adjustment of the spring tension is effected by means of nut (B) fig. 19.

Il meccanismo di avanzamento comprende due rulli (A) caricati da una molla. La regolazione della tensione della molla viene effettuata mediante il dado (B) fig. 19.

Le mécanisme d'avancement comprend deux cylindres (A). La pression de ces cylindres est assurée par des ressorts. Le réglage de la pression se fait par l'intermédiaire des écrous (B) fig. 19.

Der automatische Vorschub beim dickenhobeln erfolgt über die 2 Vorschubwalzen A. Die Vorschubwalzen sind federnd gelagert. Der Andruck der Federspannung kann durch Drehen der Muttern B geändert werden.

Het aanvoermecanisme omvat twee met drukveren uitgeruste rollen (A). De veerspanning kan geregeld worden met regelmoe (B), fig. 19.

THICKNESSER TABLE

PIANO LAVORO A SPESSORE

TABLE DE RABOTEUSE

DICKENHOBELTISCH

VANDIKTESCHAAFTAFEL

The thicknesser table is placed in its desired height position by means of hand-wheel (A), as shown in fig. 20.

The height adjustment scale is mounted on the left side of the handwheel.

The thicknesser table featuring two side guides, to avoid that wood pieces should run off the table against the inside walls of the machine base.

Il piano a spessore viene posizionato all'altezza desiderata mediante il volantino di comando (A), come illustra la Fig. 20. La scala per la regolazione in altezza è montata sul lato sinistro del volantino. Il piano per il lavoro a spessore presenta due guide laterali che evitano ai pezzi di legno in lavorazione l'uscita dal piano e l'eventuale incastro sulle fiancate interne della macchina.

La table de la raboteuse peut être placée à l'hauteur désirée à l'aide du volant (A) comme indiqué sur la fig. 20. L'épaisseur de rabotage est indiquée sur l'échelle qui se trouve à gauche du volant.

Der Tisch kann mittels der Handkurbel auf die gewünschte Höhe gebracht werden. Eine Arretierung ist nicht erforderlich. Die Hobeldicke wird links neben der Kurbel auf einer Skala angezeigt (Fig. 20).

De vandikteschaaf tafel wordt door middel van het handwiel (A) op de gewenste hoogte ingesteld, zoals aangegeven in (Fig. 20).

De hoogteregelingsschaal bevindt zich links van het handwiel.

De vandikteschaaf tafel is voorzien van 2 zijgeleiders, die een mogelijk vastlopen van het hout tegen de zijwanden van de machine voorkomen.

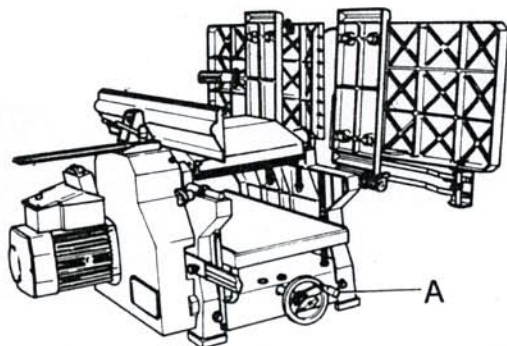


Fig. 20

ADJUSTMENT OF THICKNESSER TABLE

REGOLAZIONE DEL PIANO PER IL LAVORO A SPESSORE

REGLAGE DE LA TABLE DE RABOTAGE

JUSTIERUNG DES DICKENHOBELTISCHES

REGELING VAN DE VANDIKTESCHAAFTAFEL

The thicknesser table is supported by four threaded columns. For maximum precision when thicknessing, it is indispensable that the work surface of the thicknesser table is fully adjusted in relation to the cutterblock body. If should be found that the work surface is no longer entirely parallel with the cutterblock body, for adjustment, proceed as follows:

Tip the machine over as indicated in Fig. 21.

Loosen the 3 nuts (A) and pull back the chain control mechanism.

With enough slack on the drive chain it is now possible to turn one or the other column sprocket by one or more teeth to arrive at a correct table adjustment.

* * * * *

Il piano a spessore viene supportato da quattro viti filettate di sollevamento. Per assicurare la massima precisione durante il lavoro a spessore è essenziale che la superficie del piano sia perfettamente parallela al rullo portacoltelli. Qualora si verificasse che la superficie di lavoro non sia completamente parallela con il rullo portacoltelli procedere come segue per la regolazione:

Capovolgere la macchina come indicata nella fig. 21.

Allentare i tre dadi (A) e tirare indietro la catena controllo meccanismo.

Con la catena di comando lenta è ora possibile girare uno o l'altro pignone dentato per uno o più denti fino ad arrivare ad una corretta regolazione del piano a spessore.

* * * * *

La table de rabotage est portée par quatre barres filetées. Pour permettre une précision maximale du rabotage, il est indispensable de régler parfaitement la surface de travail de la table de rabotage par rapport au porte-outil. Si l'on constate que la surface de travail n'est plus tout à fait parallèle au plan de coupe, effectuer le réglage de la façon suivante:

Faire basculer la machine comme indiqué sur la Fig. 21.

Desserrer les trois écrous (A) et dégager le mécanisme de commande de la chaîne. Avec la chaîne suffisamment lente il est maintenant possible de faire tourner l'un ou l'autre engrenage des barres filetées par une ou plusieurs dents afin d'arriver à un réglage parfait de la table de rabotage.

Replacer le mécanisme de commande de la chaîne.

ATTENTION Ne pas tendre trop la chaîne. Les quatre barres filetées doivent tourner librement pour un mouvement vertical souple de la table de rabotage.

* * * * *

Der Dickenhobelstisch wird von 4 Gewindestangen getragen. Um eine maximale Genauigkeit beim Dickenhobeln zu gewährleisten, ist es notwendig, dass dieser Tisch völlig parallel zur Messerwelle steht. Sollte eine Abweichung, aufgetreten sein, ist eine Justierung erforderlich wie folgt:

Kippen Sie die Maschine seitlich wie abgebildet (Fig. 21). Lösen Sie die drei Muttern (A) und ziehen Sie Kurbel mit Halterung nach aussen. Wenn die Kette genügend locker ist, können die Gewindestangen einzeln gedreht werden, bis die gewünschte Fluchtung herbeigeführt ist.

* * * * *

De vandikteschaaf tafel wordt ondersteund door 4 van schroefdraad voorziene kolommen. Voor maximale nauwkeurigheid bij het vandikteschaven moet het werkoppervlak van de vandikteschaaf tafel nauwkeurig geregeld zijn t.a.v. de beitelas. Merkt U dat het werkoppervlak niet meer volkomen evenwijdig is aan de beitelas, ga dan voor de regeling als volgt te werk:

Kantel de machine zoals aangegeven in Fig. 21.

Maak de 3 moeren (A) los en trek het kettingaandrijfmechanisme achteruit.

Door de aandrijfketting voldoende slap te houden is het nu mogelijk de kolomtandwielen, waar nodig, een paar tanden te verdraaien om tot een korrekte regeling van de tafel te komen.

Plaats het kettingaandrijfmechanisme weer in de juiste stand, draai de moeren (A) weer vast en controleer de korrekte regeling van de tafel t.a.v. de beitelas. Herhaal deze regeling indien nodig.

OPGELET: de ketting niet te strak spannen. De vier steunkolommen moeten vrij kunnen draaien voor een soepele verticale beweging van de vandikteschaaf tafel.

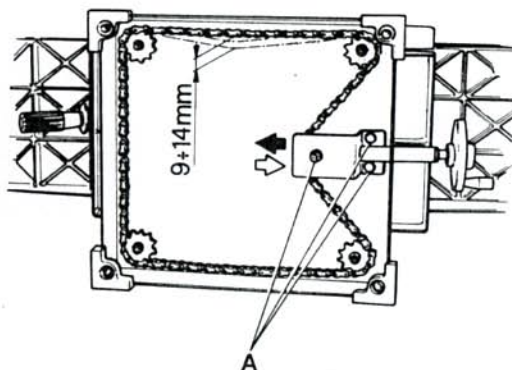


Fig. 21

USE OF THE MACHINE AS A PLANER

Before starting any planing work, ensure that the cutters are sharpened, perfectly adjusted and securely fixed with the fixing screws and the cutterblock clamps.

Ensure that the planer tables are well adjusted as described in the relative section of the instruction manual.

Ensure that all knobs and handles are tightened where necessary and that the adjustable fence and cutterblock guard are well adjusted for the planing work to be done.

Ensure, that the thicknessing table is in its lowest position

Check, that no foreign matter is embedded in the wood (nails, screws, etc.).

IMPORTANT

Keep the planer tables free from dust and wood chips to ensure a perfect finish of the wood to be planed.

The cutting depth should not exceed 3 mm, but it is recommended to use a lesser cutting depth in most cases.

It is further recommended to feed the wood over the cutters evenly and not to apply a too high feed speed, to avoid, that cutter edge marks should appear on the planed surfaces.

From time to time check the feed-speed and motor belts for correct tension.

* * * * *

USO DELLA MACCHINA PER PIALLARE

Prima di iniziare qualsiasi lavoro di piallatura assicurarsi che i coltelli siano affilati, ben regolati, e saldamente fissati con le viti sulle staffe del rullo portacoltelli.

Assicurare che i piani siano ben regolati come viene precedentemente descritto nella parte relativa alla regolazione dei piani.

Assicurarsi che tutti i pomi e le impugnature siano, dove necessario, bloccati, e che la battuta regolabile e la protezione rullo portacoltelli siano bene regolati a secondo il lavoro da eseguire.

Assicurarsi che il piano per il lavoro a spessore è nella posizione più inferiore

Controllare che nessun materiale estraneo sia incastrato nel legno (chiodi, viti, ecc.).

IMPORTANTE

Mantenere puliti i piani, liberandoli da polvere e trucioli per assicurare una finitura perfetta del legno da piallare.

La profondità di taglio non dovrebbe mai superare i 3 mm. consigliamo però l'uso di una profondità di taglio minore per la maggior parte delle lavorazioni.

Consigliamo inoltre di far avanzare il legno uniformemente sopra i coltelli e di non applicare una velocità di avanzamento troppo elevata, in modo da evitare la comparsa di macchie provocate dal tagliente dei coltelli sulle superfici piallate.

Di tanto in tanto controllare la tensione delle cinghie del motore.

* * * * *

UTILISATION DE LA MACHINE EN DÉGAUCHISSEUSE

Avant toute opération de dégauchissage, vérifier le bon affûtage des couteaux, leur réglage ainsi que leur serrage dans le porte-outil par l'intermédiaire des boulons de serrage.

S'assurer que les tables de dégauchissage sont bien réglées conformément aux instructions données dans le Manuel de l'Opérateur.

S'assurer que tous les boulons de verrouillage et les poignées sont bien serrés quand cela est nécessaire. Vérifier aussi le réglage du guide réglable et du protecteur du porte-outil pour le travail à effectuer.

S'assurer que la table de rabotage est à sa position la plus basse

Vérifier que le bois à travailler ne contient pas de corps étrangers (clous, vis, etc.).

IMPORTANT

Bien nettoyer les tables et les dégager des poussières et des copeaux pouvant empêcher la bonne finition du bois à dégauchir.

La profondeur de coupe ne devrait pas dépasser 3 mm par passe et il est par conséquent conseillé d'utiliser des profondeurs plus faibles dans la plupart des cas.

Il est aussi conseillé d'amener la pièce régulièrement au dessus des couteaux et de ne pas aller trop vite pour éviter que les couteaux laissent des marques d'avance sur les surfaces dégauchies.

Vérifier de temps en temps la tension des courroies du moteur et d'amenage.

* * * * *

BEIM ABRICHTEN BEACHTEN

Bevor Sie mit der Arbeit beginnen, prüfen Sie, daß die Hobelmesser einwandfrei, gut geschliffen und richtig eingestellt und befestigt sind.

Die Hobeltische müssen richtig justiert sein.

Alle Schrauben, Muttern und Stellknöpfe auf festen Sitz überprüfen.

Der Dickentisch soll in der tiefsten Stellung sein

Das zu bearbeitende Holz darf keine Fremdkörper wie Nägel oder andere Metallteile enthalten.

WICHTIG!

Hobeltische sauber halten.

Spantiefe nicht zu groß einstellen. Je feiner der Span, um so besser ist das Arbeitsergebnis.

Ruhig und besonnen arbeiten, zu schneller Vorschub führt zu unsauberen Oberflächen.

Von Zeit zu Zeit Spannung der Keilriemen überprüfen.

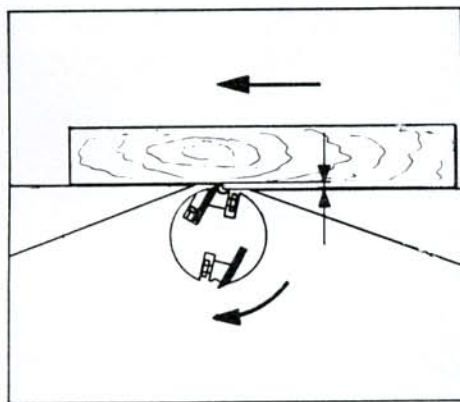


Fig. 22

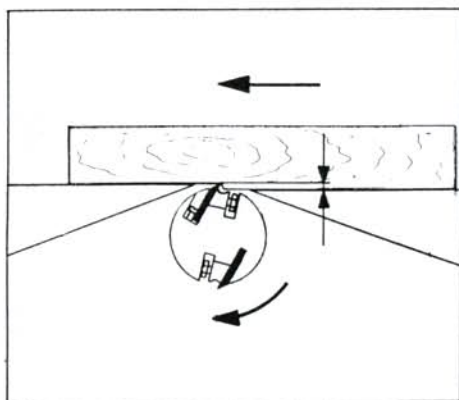


Fig. 22

GEBRUIK VAN DE MACHINE ALS VLAKSCHAAFBANK

Alvorens met vlakschaven te beginnen, controleer dat de schaaftbeitels geslepen en nauwkeurig geregeld zijn, en tevens veilig zijn vastgezet met de bevestigingsbouten in de beitelas klemlijsten.

Verzekert U dat de vlakschaaf tafels nauwkeurig zijn geregeld, zoals beschreven in deze handleiding.

Verzekert U dat alle knoppen, handgrepen enz. zijn vastgezet waar nodig en dat de aanslaggeleider en beitelasbescherming op de juiste wijze zijn ingesteld voor het uit te voeren schaaftwerk.

Verzekert U dat de vandikteschaaf tafel zich in de laagste stand bevindt

Kontroleer, dat zich geen vreemde voorwerpen in het hout bevinden (spijkers, schroeven, enz).

BELANGRIJK

Houdt de vlakschaaf tafels vrij van schaaftsel en houtstof teneinde een perfecte finish van het te schaven hout te verzekeren.

De schaaftdikte dient niet meer dan 3 mm te bedragen. Aanbevolen wordt om in de meeste gevallen een geringere schaaftdikte te gebruiken.

Verder wordt aanbevolen om het hout gelijkmatig en met gepaste snelheid aan te voeren om te vermijden dat schaaftbeitelsporen op het geschaafde oppervlak zichtbaar worden.

Kontroleer op gezette tijden, dat de aandrijfriemen van de motor en doorvoermechanisme voldoende zijn gespannen.

USE OF THE MACHINE AS A THICKNESSER

Before starting any thicknessing work, ensure that the cutters are sharpened, perfectly adjusted and securely fixed with the fixing screws and the cutterblock clamps.

Ensure, that the "swing-up" planer tables are secured in the upright position.

Ensure, that the planer fixing knobs are swung outward.

Avoid the thicknessing of wood pieces on which not at least one side has been planed.

If the wood piece should differ in thickness, be sure to feed the wood into the machine with the larger thickness first.

Check, that no foreign matter is embedded in the wood (nails, screws etc.)

IMPORTANT

Keep thicknessing table free from dust and wood chips to ensure a perfect finish of the wood to be thicknessed.

Avoid too deep a pass in order not to stall machine or the feed mechanism.

Keep feed and outfeed rollers clean, free from resin deposits etc..

From time to time check the feed-speed and motor belts for correct tension.

* * * * *

USO DELLA MACCHINA PER LAVORO A SPESSORE

Prima di iniziare qualsiasi lavoro a spessore, assicurarsi che i coltelli siano affilati, perfettamente regolati e saldamente fissati con le viti sulle staffe del rullo portacoltelli.

Assicurarsi che i piani del lavoro a filo siano sollevati ed assicurati in quella posizione.

Assicurarsi che i pomi di fissaggio della pialla siano rivolti verso l'esterno.

Evitare la lavorazione di legni che non abbiano almeno una faccia di appoggio piallata.

Quando ci si trova di fronte a pezzi di legno che hanno spessori ineguali far avanzare il suddetto iniziando la lavorazione dalla parte più spessa.

Controllare che non ci sia incastrato nel legno alcun materiale estraneo (chiodi, viti, ecc.).

IMPORTANTE

Mantenere il piano per lavoro a spessore libero da polvere, e trucioli in modo da assicurare una perfetta finitura del pezzo di legno in lavorazione.

Evitare passaggi troppo profondi per non ingozzare la macchina e frenare il meccanismo di avanzamento.

Tenere puliti e liberi dai sedimenti di resina, ecc. i rulli di avanzamento anteriori e posteriori.

Di tanto in tanto controllare la tensione delle cinghie del motore.

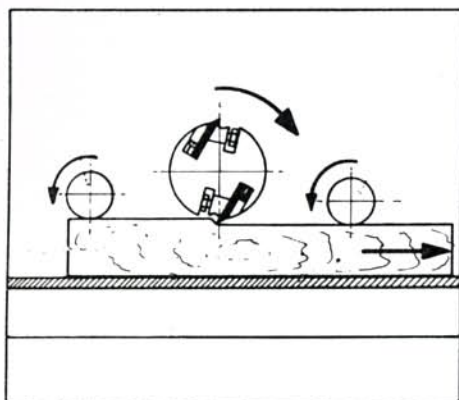


Fig. 23

UTILISATION DE LA MACHINE EN RABOTEUSE

Avant toute opération de rabotage, vérifier le bon affûtage des couteaux, leur réglage ainsi que leur serrage dans le porte-outil par l'intermédiaire des boulons de serrage. S'assurer que les tables relevées de la dégauchisseuse sont bien verrouillées en position haute.

S'assurer que les boulons de verrouillage des tables de dégauchissage sont bien rabattus vers l'extérieur.

Ne pas raboter de pièce de bois n'ayant pas au moins une face dégauchie préalablement.

Si l'épaisseur de la pièce de bois n'est pas constante, veiller à introduire la pièce dans la machine par son extrémité la plus épaisse.

Vérifier que la pièce de bois ne contient pas de corps étranger (clous, vis, etc.).

IMPORTANT

Bien nettoyer la table de rabotage et dégager poussières et copeaux pouvant gêner la bonne finition du bois à raboter.

Ne pas faire de passes trop profondes de manière à ne pas bloquer la machine ou le mécanisme d'amenage.

Nettoyer régulièrement les rouleaux d'amenage et de sortie. Retirer la résine pouvant s'y être déposée, etc.

Vérifier de temps en temps la tension des courroies du moteur et d'amenage.

* * * * *

BEIM DICKENHOBELN BEACHTEN

Bevor Sie mit der Arbeit beginnen, prüfen Sie, daß die Hobelmesser einwandfrei, gut geschliffen und richtig eingestellt und befestigt sind.

Die verstellbaren Hobeltische müssen hochgeklappt und arretiert sein.

Die feststellknöpfe der Hobeltische müssen nach außen geschwenkt sein.

Bearbeiten Sie mit dem Dickenhobel nur solches Holz, das mindestens schon auf einer Seite mit dem Abrichthobel bearbeitet worden ist.

Wenn das Werkstück ungleich dick ist, bearbeiten Sie die dickere Seite zuerst, damit sich das Werkstück nicht in der Maschine verkeilen kann.

Das zu bearbeitende Holz darf keine Fremdkörper wie Nägel oder andere Metallteile enthalten. WICHTIG!

HOBELTISCHE SAUBERHALTEN

Spantiefe nicht zu groß einstellen, um ein Blockieren der Messerwelle oder des Vorschubs durch Überlastung zu vermeiden. Vorschubrollen sauberhalten. Von Zeit zu Zeit Spannung der Keilriemen überprüfen.

* * * * *

GEBRUIK VAN DE MACHINE ALS VANDIKTESCHAAFBANK

Alvorens met vandikteschaven te beginnen, controleer dat de schaaftbeitels geslepen en nauwkeurig geregeld zijn, en tevens veilig zijn vastgezet met de bevestigingsbouten en de beitelasklemlijsten.

Verzekert U dat de vlakschaaftafels veilig in opgeklapte stand zijn geblokkeerd.

Verzekert U dat de vastzetknoppen van de vlakbankschaaftafels naar buitenen naar beneden zijn gezwaaid.

Vermijdt het vandikteschaven van hout, waarvan niet tenminste één zijde eerst werd vlakgeschaafd.

Wanneer het te schaven hout ongelijk in dikte zou zijn, dient dit met het einde met de grootste dikte het eerst te worden doorgevoerd.

Kontroleer dat zich geen vreemde voorwerpen in het hout bevinden (spijkers, schroeven, enz).

BELANGRIJK

Houdt de vandikteschaaftafel vrij van schaaftsel en houtstof, teneinde een perfecte finish van het vandikte te schaven hout te verzekeren.

Vermijdt een te grote schaaftdiepte om te vermijden dat de machine of het doorvoermechanisme worden afgeremd.

Houdt de doorvoerwalsen vrij van hars enz.

Kontroleer op gezette tijden, dat de aandrijfriemen van de motor en doorvoermechanisme voldoende zijn gespannen.

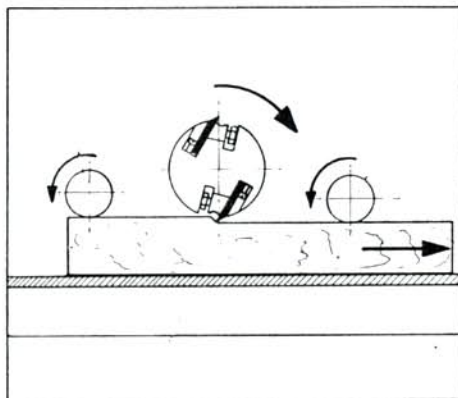


Fig. 23

MAINTENANCE
MANUTENZIONE
ENTRETIEN
WARTUNG
ONDERHOUD

LUBRIFICATION

The cutterblock and motor bearings are dustproof, greased for life, and do not require any maintenance.

It is however recommended to lightly oil or grease the following points as indicated with relative symbols in Fig. 24

NOTE: Do not oil or grease excessively the indicated points to avoid clogging of dust particles.

* * * * *

LUBRIFICAZIONE

Il rullo portacoltelli e i cuscinetti del motore sono a prova di polvere, per questo non richiedono alcuna manutenzione.

Raccomandiamo comunque di lubrificare leggermente con olio o grasso i seguenti punti indicati con i simboli relativi nella fig. 24 Grasso viscosità 80-120.

NOTA: Non lubrificare eccessivamente i punti indicati per evitare l'intasamento con particelle di polvere.

* * * * *

LUBRIFICATION

Les paliers du porte-outil et du moteur sont étanches à la poussière et sont graissés à vie. Ils n'ont besoin d'aucun entretien.

Il est toutefois conseillé de huiler ou graisser légèrement les points signalés sur le Figure 24

REMARQUE: Ne pas huiler ni graisser trop abondamment afin d'éviter les risques d'encrassement.

* * * * *

SCHMIERUNG

Die Kugellager der Messerwelle und des Motors sind staubdicht und brauchen keine Wartung. Es wird jedoch empfohlen die Stellen, wie mit korrespondierenden Symbolen angegeben in Fig. 24 von Zeit zu Zeit leicht zu schmieren.

WICHTIG: Die angezeigten Stellen nicht übermäßig schmieren, um ankleben von Holzstaub zu vermeiden.

* * * * *

SMERING

De kogellagers van de beitelas en motor zijn stofdicht en vragen geen onderhoud. Aanbevolen wordt echter om de in Fig. 24 met overeenkomstige symbolen aangegeven punten van tijd tot tijd licht te smeren.

BELANGRIJK: De aangegeven punten niet overmatig smeren om aankleven van houtstof te vermijden.

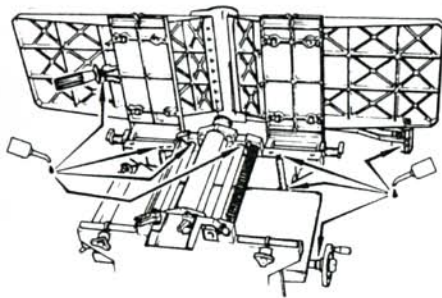


Fig. 24

OVERLOAD PROTECTOR FOR SINGLE PHASE MOTORS

MOTOPROTETTORE PER MOTORI MONOFASE

DISJONCTEUR PROTECTION CONTRE SURCHARGES POUR MOTEURS MONOPHASE

UEBERLASTSCHUTZ FUER EINPHASEN MOTOREN

OVERBELASTINGSBESCHERMING VOOR EENFASE MOTOREN

Your planer DW 1150 is equipped with a manual-reset overload protector for single-phase motor (Fig. 25).

If the overload-protector "trips" and stops the motor, proceed as follows:

Switch off motor.

Allow motor to cool, and then press the red RESET button. If you do not hear a "click", allow motor to cool further until you do hear a "click" when the button is pressed.

After the reset is accomplished, your planer may be started again by switching on motor.

* * * * *

La Vostra piallatrice a spessore DW 1150 è dotata di un termico ad azzeramento manuale (manual reset) per i motori monofasi (Fig. 25).

Nel caso che il termico scatti e arresti il motore, procedere come segue:

Spegnere il motore.

Lasciare raffreddare il motore, e poi premere il pulsante "RESET" (azzeramento). Se non si sente uno "scatto" metallico, lasciare ancora raffreddare il motore fino a quando è udito uno "scatto" metallico quando viene premuto il pulsante.

Una volta compiuto l'azzeramento, la Vostra piallatrice a spessore può essere riavviata accendendo il motore.

* * * * *

Votre dégauchisseuse-raboteuse DW 1150 est pourvue d'un dispositif disjoncteur à réarmement manuel protégeant le moteur monophasé contre les surcharges (Fig. 25).

Si le dispositif disjoncte et stoppe le moteur, procéder de la façon suivante:

Couper le moteur.

Laisser au moteur le temps de refroidir suffisamment et enfoncer le bouton rouge de réarmement. Si l'on n'entend pas le dé clic d'enclenchement, attendre de nouveau quelques minutes pour le refroidissement du moteur puis réarmer le disjoncteur.

Après le réarmement, la dégauchisseuse-raboteuse peut être relancée en mettant l'interrupteur du moteur sur "ON".

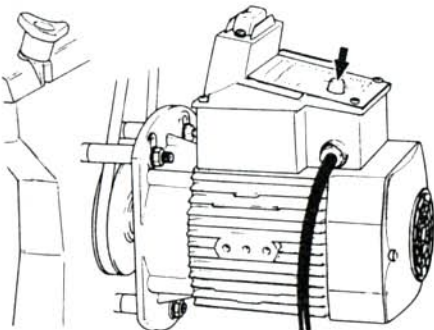


Fig. 25

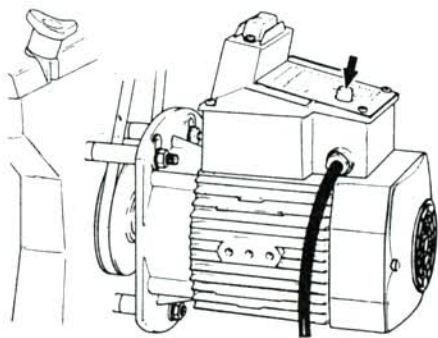


Fig. 25

Ihre Abricht- und Dickenhobelmaschine DW 1150 ist versehen mit einem Ueberlastschutz für einphasen Motor (Fig. 25).

Falls der Ueberlastschutz ausschaltet, wird wie folgt vorgegangen:

Motor ausschalten.

Motor abkühlen lassen und demnächst den RESET Knopf eindrücken. Wenn kein "Klick" gehört wird, Motor weiter abkühlen lassen, bis ein "Klick" gehört wird, wenn der Knopf erneut gedrückt wird. Ihre Abricht- und Dickenhobelmaschine kann jetzt erneut eingeschaltet werden.

* * * * *

Uw vlak- en vandikteschaafbank DW 1150 is uitgerust met een overbelastings- bescherming voor éénfase motor (Fig. 25).

Wanneer deze overbelastingsbescherming in werking zou treden, dan dient als volgt te worden gehandeld:

Motor uitschakelen.

Motor laten afkoelen en vervolgens de RESET knop indrukken. Wanneer geen "klik" wordt gehoord, de motor verder laten afkoelen tot een "klik" wordt gehoord bij het opnieuw indrukken van de RESET knop.

Uw vlak- en vandikteschaafbank DW 1150 kann thans opnieuw in bedrijf werden gesteld.

RECOMMENDATIONS

What to do:

Do connect the power supply with not less than 1.5 - 2.5 mm core size cable.

Do protect line with 15 ampères time delay fuse.

Do disconnect machine from line each time before changing cutters, doing any mainenance or adjustment work and when changing over from one operation to the other.

Do always depress feed-speed control lever, efore starting motor

Do always use the appropriate guard when thicknessing

Do always use and properly adjust your cutterblock planer guard.

Do always keep the cutters sharpened.

Do keep worktables and machine as clean as possible (use of compressed air is recommended for easy removal of dust and chips).

Always use a dust-extractor, wherever possible

Do tighten locking disc on infeed planer table cutting depth adjustment handle.

Do keep planer table locking knobs always on the outside of machine frame when thicknessing

Do always lower thicknesser table to lowest level before planing

Do adjust your planer table fence from time to time when planing narrow wood pieces to avoid that only part of the cutters is used all the time.

Do clean planer and thicknesser tables from time to time with a very light machine oil.

WHAT TO AVOID:

Do not attempt to operate on other than the designated voltage.

Do not operate your planer-thicknesser unless all knobs and handles are tightened where necessary.

Do not use blunt cutters.

Do not attempt to lift machine at the planer tables ends.

Do not attempt to make too heavy passes when thicknessing.

* * * * *

RACCOMANDAZIONI

DA FARE:

Collegare la macchina alla linea con un cavo che ha fili di spessore di 1.5 - 2.5 mm.

Proteggere la linea con un fusibile ritardante di 15 ampere.

Aprire l'interruttore della macchina ogni qualvolta si sostituiscono i coltelli, o si esegue un qualsiasi lavoro di manutenzione o regolazione, oppure nel cambiare da un operazione ad un'altra.

Premere sempre in basso la leva di controllo della velocità di avanzamento prima di avviare il motore

Adoperare sempre la protezione adatta eseguendo il lavoro a spessore.

Adoperare sempre e regolare bene la protezione per il rullo portacoltelli della pialla.

Tenere sempre affilati i coltelli.

I banchi di lavoro, i piani e la macchina devono essere sempre tenuti ben puliti. (consigliamo l'uso di aria compressa per facilitare tale operazione).

Impiegare ove possibile un aspiratore

Serrare sempre la ghiera di bloccaggio sull'impugnatura di regolazione della profondità di taglio sul piano anteriore della pialla.

Tenere sempre verso l'esterno i pomi di bloccaggio per il piano quando la macchina lavora a spessore

Abbassare sempre il piano per spessore al livello più inferiore prima di piallare

Per evitare un impari consumo dei coltelli quando si piallano legni stretti, regolare di tanto in tanto la battuta.

Di tanto in tanto pulire i piani della pialla a spessore con un olio per macchinari.

* * * * *

CONSEILS

CE QU'IL FAUT FAIRE:

Les brins conducteurs du câble d'alimentation doivent avoir une section de 1,5 mm à 2,5 mm.

Protéger l'alimentation par un fusible de 15 ampères.

Débrancher l'alimentation de la machine avant toute opération de remplacement des couteaux, d'entretien, de réglage et avant de passer d'une utilisation à une autre (dégauchisseuse - raboteuse et inversement).

Débrayer toujours le levier de commande de la vitesse avant de lancer le moteur

Utiliser toujours le protecteur approprié pour le rabotage

Toujours utiliser et régler convenablement le protecteur du porte-outil de la dégauchisseuse.

Surveiller le bon affûtage des couteaux.

Conserver les surfaces de travail et la machine aussi propres que possible (il est conseillé d'utiliser un jet d'air comprimé pour retirer facilement poussières et copeaux).

Utiliser un aspirateur de poussière quand c'est possible

Bien bloquer le disque de verrouillage de la poignée de réglage de la profondeur de coupe sur la table de dégauchissage.

Placer les boulons de verrouillage de la table de la dégauchisseuse toujours vers l'extérieur de la machine pendant les opérations de rabotage

Bien abaisser la table de la raboteuse au minimum avant les opérations de dégauchissage

Régler de temps en temps le guide de la table de la dégauchisseuse pendant le dégauchissage de pièces de bois étroites pour éviter d'user les couteaux toujours au même endroit.

Passer régulièrement un peu d'huile légère sur les tables de dégauchisseuse et de raboteuse.

CE QU'IL FAUT ÉVITER:

Ne pas faire fonctionner la machine sur une autre tension que celle prévue initialement.

Ne pas faire fonctionner la machine sans avoir préalablement serré et bloqué les boulons de verrouillage et les poignées.

Ne pas utiliser de couteaux émoussés.

Ne pas soulever la machine en la prenant par le bout des tables de dégauchissage.

Ne pas faire de passes trop rapides ou trop profondes sur la dégauchisseuse.

SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

JUGENDLICHE

Jugendliche dürfen mit dem Betreiben (Bedienen, Rüsten) und Instandhalten (Warten, Instandsetzen) von Hobelmaschinen nicht beschäftigt werden mit Ausnahme von Auszubildenden über 16 Jahre, die von Fachkundigen beaufsichtigt werden.

INSTANDHALTUNG

Für die Instandhaltung von Maschinen zur Holzbearbeitung dürfen nur Ersatzteile verwendet werden, die in Werkstoff und Gestaltung den Originalteilen entsprechen.

BETREIBEN VON MASCHINEN

Vor dem Verlassen des Bedienungsplatzes hat die Bedienungsperson die Maschine auszuschalten.

Vor dem Beseitigen von Störungen oder bei Wartungs- und Reinigungsarbeiten ist der Netzstecker der Maschine zu ziehen.

Lose Splitter, Späne oder ähnliche Werkstoffteile dürfen aus der Nähe der sich bewegenden Messer nicht mit der Hand entfernt werden.

Die Feststellknöpfe der Hobeltische müssen während des Dickenhobelns nach außen geschwenkt sein.

Alle Schrauben und Muttern vor Inbetriebnahme der Maschine auf festen Sitz überprüfen

Beim Abrichten Dickenhobeltisch in die tiefste Stellung bringen

Wenn Sie schmale Werkstücke bearbeiten, verschieben Sie von Zeit zu Zeit den Seitenanschlag, um eine gleichmäßige Abnutzung der Messer zu gewährleisten.

Hobeltische ab und zu mit einem Öllappen abreiben.

WICHTIG

Anschluß nur an genügend abgesichertes Stromnetz.

Nie mit stumpfen Messern arbeiten.

Die Maschine nicht an den Tischenden transportieren.

Spantiefe begrenzt halten.

* * * * *

AANBEVELINGEN

Stroomnetkabelaansluiting met niet minder dan 1.5 2.5 mm doorsnede.

Stroomaansluiting zekeren met 15 Amps vertraagde zekering.

Steeds de machine van het stroomnet loskoppelen voordat met het wisselen van de schaafbeitels, met het regelen van of met onderhoudswerk aan de machine wordt begonnen of wanneer van vlak- naar vandikteschaven wordt overgeschakeld.

Plaats de controle hefboom voor het doorvoermecanisme steeds in de laagste stand, alvorens de motor te starten (DW 50).

Gebruik steeds de beschermkap bij vandikteschaven

Gebruik steeds de op de juiste wijze ingestelde bescherming bij vlakschaven.

Verzekert, dat de schaafbeitels steeds goed geslepen zijn.

Houdt de schaafafels en de machine zo schoon mogelijk (gebruik van perslucht wordt aanbevolen voor gemakkelijke verwijdering van schaafsel en houtstof).

Gebruik steeds een stofafzuiginstallatie, waar mogelijk

Draai de borgschijf goed vast op het regelhandvat voor de vlakbankaanvoertafel.

Verzekert dat de vlakschaafafelbevestigingsknoppen bij vandikteschaven steeds naar buiten en naar beneden zijn gezwaaid

Draai de vandikteschaafafel steeds zo ver mogelijk naar beneden bij vlakschaven

Verplaats van tijd tot tijd de vlakschaafafels geleidelijk om te vermijden dat de schaafbeitels steeds op dezelfde plaats worden gebruikt bij het schaven van smalle stukken hout.

Reinig van tijd tot tijd de vlak-en vandikteschaafafels met een zeer lichte machineolie.

WAT TE VERMIJDEN

De machine te gebruiken op een andere spanning dan die welke op de motor is aangegeven.

De machine te gebruiken zonder vooraf alle knoppen, handgrepen enz. vast te zetten, waar noodzakelijk.

Te schaven met botte schaafbeitels.

De machine op te beuren aan de tafeluiteinden.

Te grote schaaftolte in te stellen bij vandikteschaven.

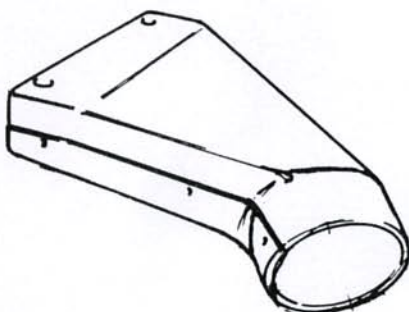
ACCESSORIES

ACCESSORI

ACCESSOIRES

ZUBEHÖR

TOEBEHOREN



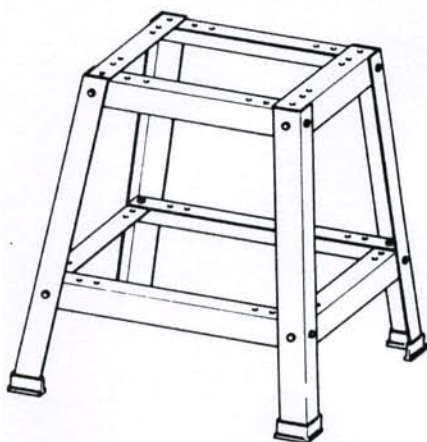
DA 831 - MOUTHPIECE FOR DUST EXTRACTOR

DA 831 - BOCCHETTA PER ASPIRATORE

DA 831 - BOUCHE D'ASPIRATION POUR EXTRACTEUR DE POUSSIÈRES

DA 831 - ANSCHLUBSTÜCK FÜR ABSAUGANLAGE

DA 831 - MONDSTUK VOOR STOF AFZUIGINSTALLATIE



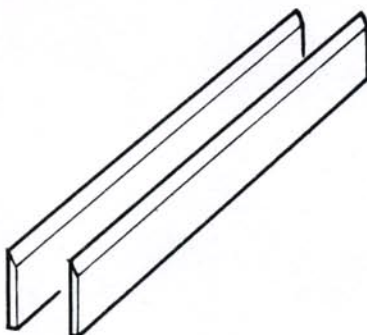
DA 880 - MACHINE STAND

DA 880 - SUPPORTO MACCHINA

DA 880 - SOCLE

DA 880 - MASCHINENGESTELL

DA 880 - MACHINE ONDERSTEL



DA 252 - PAIR OF STEEL KNIVES

DA 262 - PAIR OF CARBIDE KNIVES

DA 252 - PAIO DI COLTELLI IN ACCIAIO

DA 262 - PAIO DI COLTELLI AL WIDIA

DA 252 - PAIRE DE COUTEAUX HSS

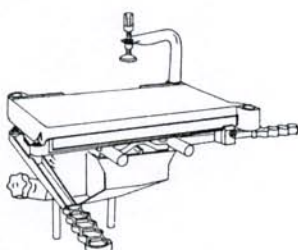
DA 262 - PAIRE DE COUTEAUX CARBURE

DA 252 - 1 SATZ HOBELMESSER (WOLFRAMLEGIERTER SPEZIALSTAHL)

DA 262 - 1 SATZ HOBELMESSER (HARTMETALLBESTÜCKT)

DA 252 - STEL HSS SCHAAFMESSEN

DA 262 - STEL HM SCHAAFMESSEN



DW 600 - MORTISER (ATTACHMENT)

DW 600 - MORTASATRICE (ATTACHMENT)

DW 600 - ACCESSOIRE À MORTAISE

DW 600 - LANGLOCHBOHRVORRICHTUNG

DW 600 - LANGGATBOORINRICHTING (HULPSTUK)

SPARE PARTS LIST. EXPLODED VIEW.

WHEN ORDERING SPARE PARTS, PLEASE SPECIFY THE FOLLOWING:

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| a) Exact number of part required | c) Serial number of machine |
| b) Model machine | d) Voltage (for electrical parts) |

TAVOLE DELLE PARTI DI RICAMBIO

AL MOMENTO DELLA RICHIESTA DELLE PARTI DI RICAMBIO, SPECIFICARE:

- | | |
|---|--|
| a) Il numero del particolare richiesto. | c) Il numero di matricola. |
| b) Il modello della macchina. | d) Il voltaggio (per le parti elettriche). |

PIECES DETACHEES

AVEC LA COMMANDE DES PIECES DETACHEES S.V.P. INDIQUER:

- | | |
|--------------------------|---|
| a) Numéro pièce détachée | c) Numéro de série de la machine |
| b) Modèle de la machine | d) Voltage de la machine (pour les pièces électriques). |

ERSATZTEILE

BEI DER BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BITTE FOLGENDES ANGEBEN:

- | | |
|---------------------|--|
| a) Ersatzteilnummer | c) Seriennummer der Maschine |
| d) Maschinenmodell | d) Spannung der Maschine (für elektrische Teile) |

ONDERDELEN

BIJ BESTELLING VAN ONDERDELEN A.U.B. HET VOLGENDE VERMELDEN:

- | | |
|--------------------|--|
| a) Onderdeelnummer | c) Seriennummer |
| b) Machine-model | d) Voltage (voor elektrische onderdelen) |

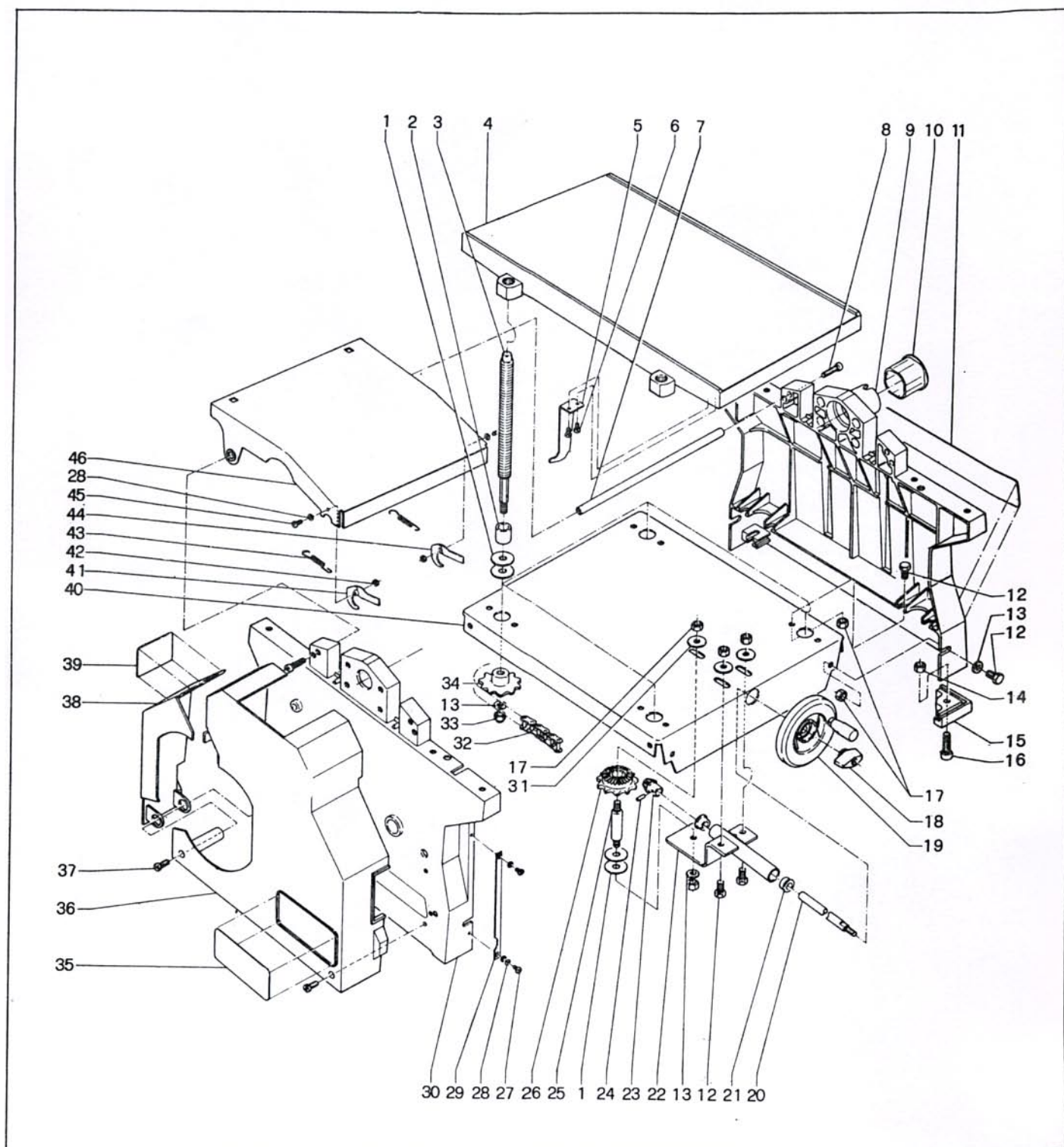
1.1.1. THICKNESSING GROUP

1	32515	Spacer
2	32341	Bush for elevating screw
3	132346	Elevating screw
4	177300	Thicknessing table
5	132355	Graduated scale pointer for thicknessing
6	11289	Screw (TCB 4 x 8)
7	32319	Bar
8	11013	Screw (TCE M6 x 25)
9	176579	Left side
10	32388	Cap for spindle
11	31116	Side nameplate
12	11150	Screw (TE M8 x 16)
13	11386	Washer (Ø 8)
14	11221	Nut (M8 UNI 5588)
15	32347	Foot
16	11023	Screw (TCE M8 x 30)
17	11215	Nut (M8 UNI 5587)
18	32397	Knob with nut
19	31166	Handwheel
20	131167	Pin for elevating handwheel
21	32344	Bush for elevating handwheel
22	132322	Handwheel support
23	32453	Conical pinion
24	11457	Spring pin (Ø 3 x 14)
25	32345	Pin for conical wheel
26	76589	Conical wheel
27	11289	Screw (TCB 4 x 8)
28	11380	Washer (Ø 4)
29	32354	Graduated scale for thicknessing
30	176415	Right side
31	11434	Washer (Ø 29 x Ø 9 x 2,5)
32	32367	Elevating chain
33	11220	Nut (M8 UNI 7473)
34	32339	Elevating pinion
35	31118	Nameplate for casing
36	32327	Fixed casing
37	11316	Screw (TCP M5 x 16)
38	32328	Movable casing
39	31804	Nameplate for speed change
40	132321	Base
41	132257	Left hook for thickneser protection
42	11208	Nut (M4)
43	32282	Spring for hook
44	132283	Right hook for thickneser protection
45	11295	Screw (TCP M4 x 10)
46	132276	Thickneser protection

NOT ILLUSTRATED

11691	Fastner (U.K. version)
11359	Screw (TCB 4,8 x 16) (U.K. version)
11106	Allen key 2,5 mm
11116	Allen key 6 mm
32394	Hex wrench 10 - 13 mm

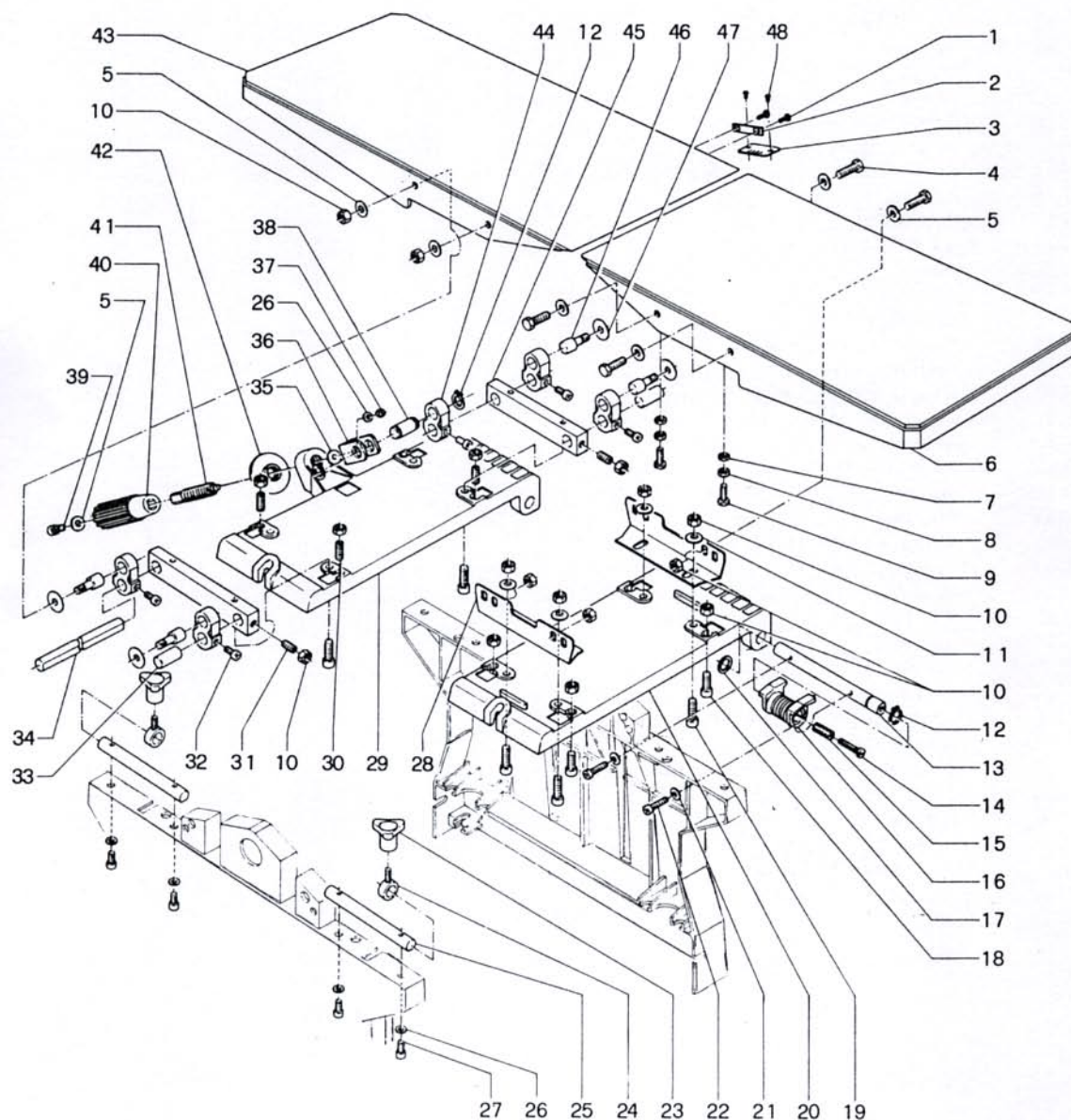
1.1.1. THICKNESS GROUP



1.1.2. PLANER TABLES GROUP

1	11289	Screw (TCB 4 x 8) *
2	32356	Graduated scale pointer for planer
3	32357	Graduated scale for planer
4	11141	Screw (T.E. M8 x 25)
5	11386	Washer (Ø 8)
6	176410	Rear planer table
7	11229	Nut (M5 UNI 5589)
8	11210	Nut (M5 UNI 5588)
9	11192	Screw (TE M5 x 20)
10	11215	Nut (M8)
11	11396	Washer (Ø 8)
12	11424	Seeger ring (Ø 14)
13	132277	Hinge pin
14	11014	Screw (TCE M6 x 30)
15	33487	Spring
16	31824	Table locking device
17	33227	Spacer
18	11021	Screw (TCE M8 x 20)
19	11022	Screw (TCE M8 x 25)
20	176412	Rear table support
21	11394	Washer (Ø 6)
22	11013	Screw (TCE M6 x 25)
23	11747	Table blocking knob
24	32352	Screw with eye for tilting tables
25	132351	Pin rest support for table
26	11171	Washer (Ø 6)
27	11010	Screw (TCE M6 x 14)
28	32373	Square bracket
29	176416	Front table support
30	11094	Grub screw (M8 x 20)
31	11095	Grub screw (M8 x 16)
32	11008	Screw (TCE M6 x 10)
33	131611	Pin for eccentric connection
34	132302	Bar for eccentric connection
35	11385	Spring washer (Ø 8 - Ø 15)
36	132303	Yoke for table adjuster
37	11234	Nut (M6 UNI 7474)
38	132372	Pivot pin for table adjuster
39	11019	Screw (TCE M8 x 12)
40	31205	Handle for front table adjustment
41	32324	Knob for table adjustment handle
42	32349	Self locking nut for front table adjustment
43	176561	Front planer table
44	32297	Eccentric connection
45	132301	Bar support for eccentric connection
46	31475	Pin for eccentric connection
47	11409	Washer
48	11500	Rivet

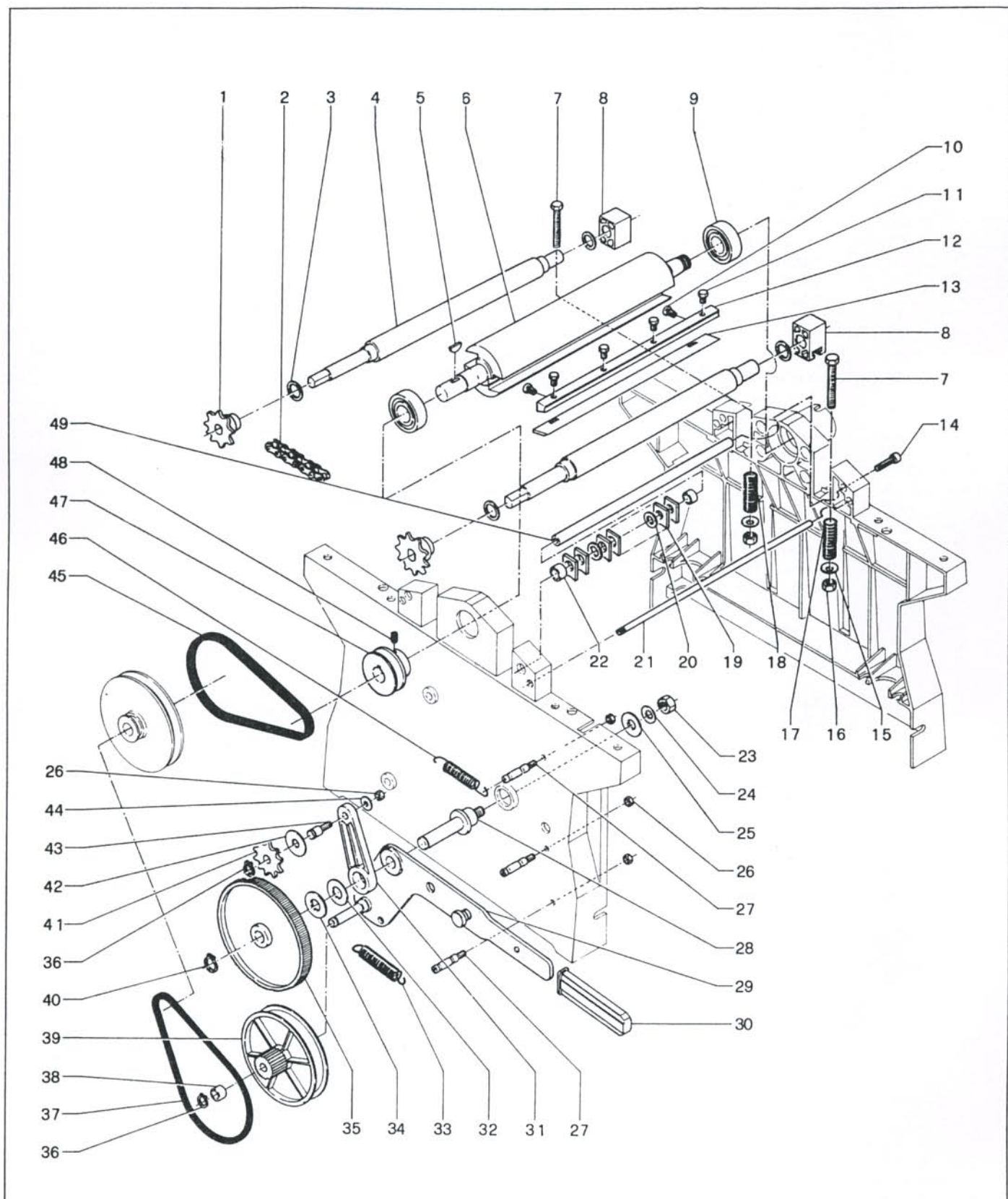
1.1.2. PLANER TABLES GROUP



1.1.3. DRIVING GROUP

1	132332	Pinion for dragging roller
2	32365	Chain for dragging roller
3	33978	Washer
4	32315	Dragging roller
5	11626	Key
6	131061	Cutterblock
7	11193	Screw (TE M8 x 60)
8	32317	Block for dragging roller
9	22006	Ball bearing (6204 - 2RS1)
10	32264	Special screw
11	31146	Screw
12	132263	Blocking wedge
13	32262	Knife
14	11013	Screw (TCE M6 x 25)
15	11396	Washer (Ø 8)
16	11238	Nut (M8)
17	32359	1st spring for dragging roller
18	32360	2nd spring for dragging roller
19	32318	Anti kick-back
20	11387	Washer (Ø 10)
21	32320	Bar fence for anti kick-back
22	132261	Bushing
23	11217	Nut (M10)
24	11400	Washer (Ø 10)
25	11402	Washer (Ø 12)
26	11212	Nut (M6)
27	32377	Locking pin for spring
28	132333	Pin for levers and gears
29	192289	Feed drive lever
30	32290	Handle for feed lever
31	32350	Lever for chain adjuster
32	32840	Bearing plate
33	32363	Spring for feed lever
34	11418	Spacer
35	32331	Toothed wheel + pinion
36	11420	Retaining ring (Ø 10)
37	32562	Dragging belt
38	32334	Bush for feed pinion
39	176433	Flat pulley with toothed wheel
40	11424	Retaining ring (Ø 12)
41	32337	Pinion for chain adjuster
42	32506	Bearing plate
43	32336	Pin for chain adjuster pinion
44	33920	Washer (Ø 16 x Ø 6 x 1,5)
45	32369	3 Ph. belt "motor - cutterblock"
—	31865	1 Ph. belt "motor - cutterblock"
46	32362	Pin for chain adjuster
47	132381	Pulley for cutterblock
48	11082	Grub screw (M6 x.10)
49	32319	Bar for anti kick-back
NOT ILLUSTRATED		
	32280	Knife setting gauge (special version)

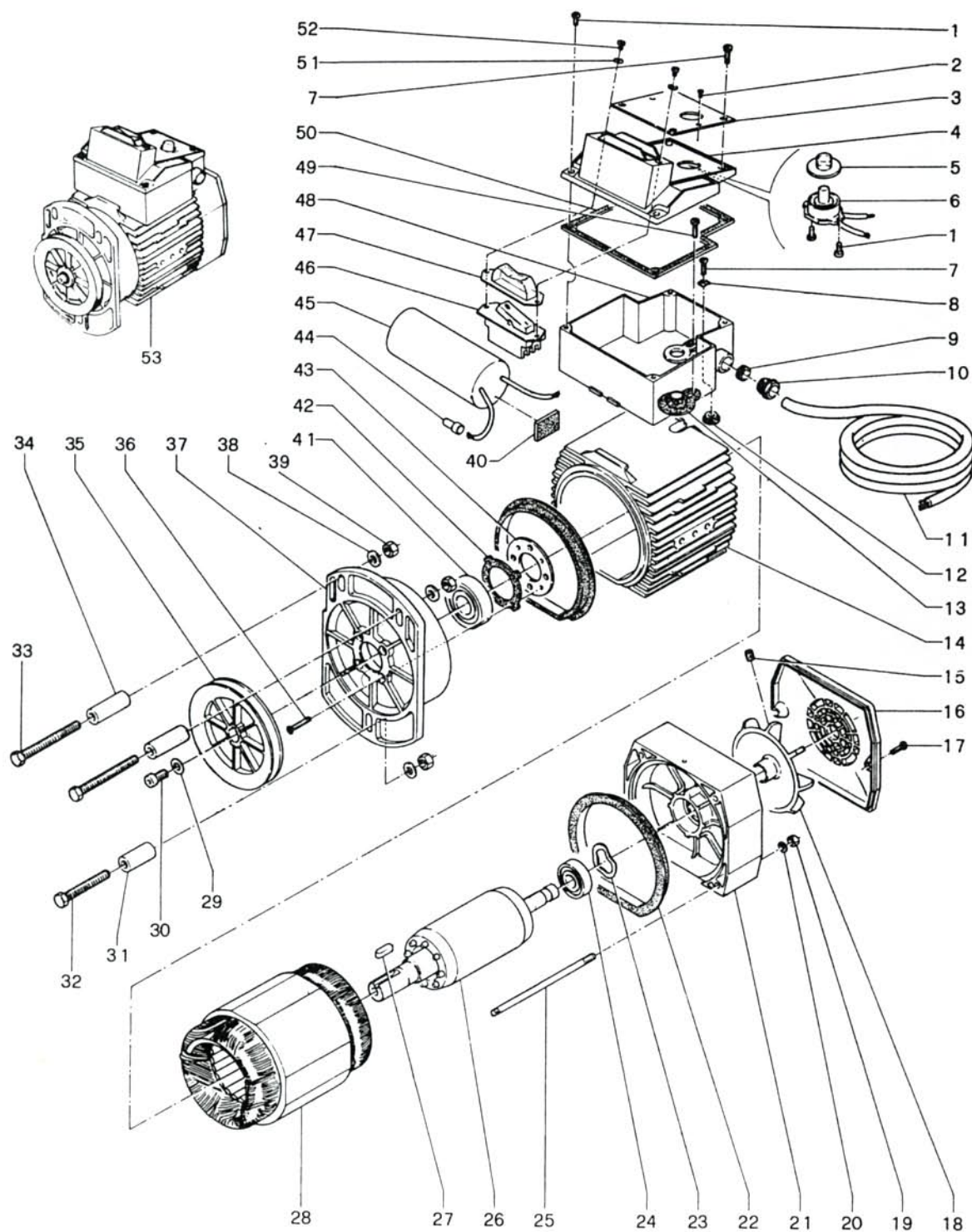
1.1.3. DRIVING GROUP



1.1.4. 1Ph. MOTOR

N.	PART NB.	DESCRIPTION
1	11287	Screw (TCB Ø 4 x 10)
2	11500	Rivet
3	33581	Motor nameplate
4	76592	Cover for terminal box
5	33038	Cap for overload protector
6	44057	Overload protector
7	11299	Screw (TCB Ø 4 x 15)
8	44212	Cleat for earth wire
9	33034	Rubber for cable inlet
10	32535	Cable inlet
11	144383	Cable
12	33035	Gasket for earth wire
13	33036	Gasket for cable outlet hole
14	176379	Motor housing
15	11075	Grub screw
16	32245	Fan guard
17	11273	Screw (TCB Ø 4 x 12)
18	33432	Fan
19	11210	Nut (M5)
20	11382	Washer (Ø 5)
21	176372	Rear arbor end bell
22	33039	Gasket for arbor and bell
23	11570	Load spring
24	24004	Ball bearing
25	33998	Tie rod
26	199108	Rotor
27	11622	Key
28	199094	Wound stator
29	11688	Washer (Ø 6)
30	11010	Screw (TCE M6 x 16)
31	132361	Short spacer for motor
32	11193	Screw (TE M8 x 60)
33	11191	Screw (TE M8 x 80)
34	132353	Long spacer for motor
35	176576	Motor pulley
36	11254	Screw (TSP M4 x 25)
37	176429	Flanged arbor bell
38	11386	Washer (Ø 8)
39	11215	Nut (M8)
40	31759	Felt spacer
41	22042	Bearing
42	33042	Gasket for internal motor flange
43	133543	Internal motor flange
44	44082	End terminal
45	44641	Capacitor 30 uF 450V.
46	44389	Switch
47	44387	Cap for switch
48	176594	Terminal box
49	11274	Screw (TCB Ø 4 x 15)
50	32568	Gasket for motor housing
51	11380	Washer (Ø 4)
52	11295	Screw (TCP M4 x 10)
53	199527	Complete 1Ph. motor (with switch)
—	199529	» » » (without switch)

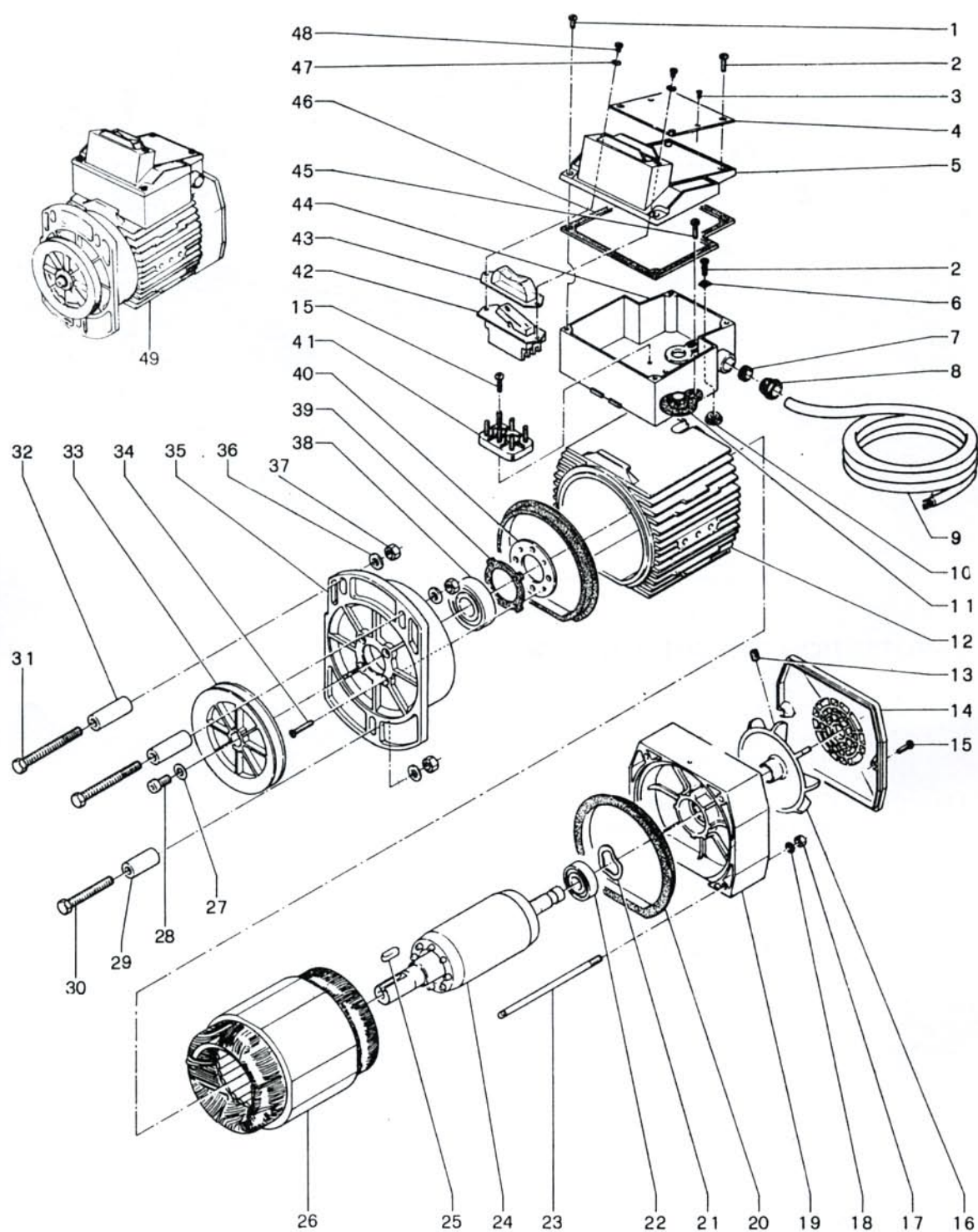
1.1.4. 1Ph. MOTOR



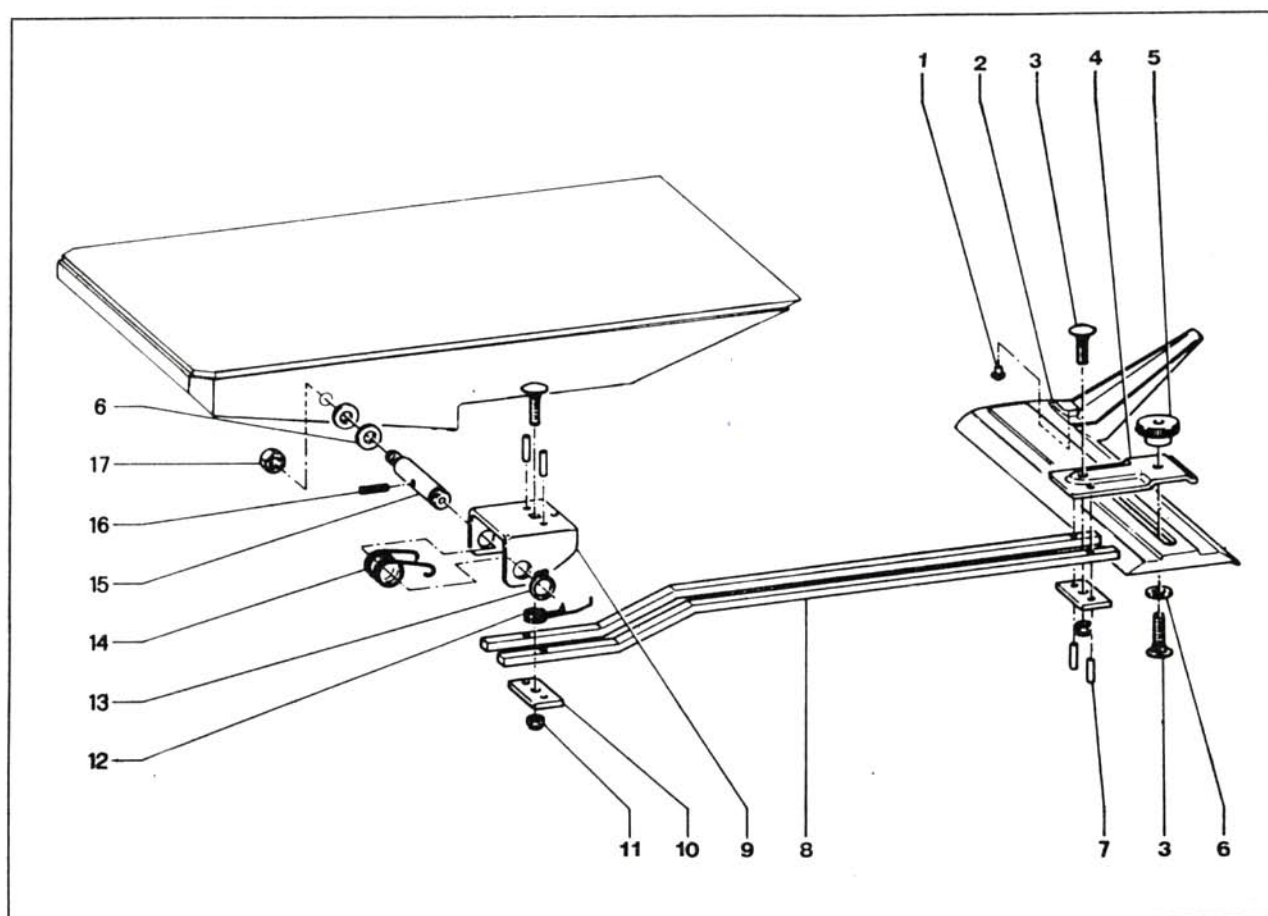
1.1.5. 3Ph. MOTOR

N.	PART NB.	DESCRIPTION
1	11287	Screw (TCB Ø 4 x 10)
2	11299	Screw (TCB Ø 4 x 15)
3	11500	Rivet
4	33572	Motor nameplate
5	76593	Cover for terminal box
6	44212	Cleat for earth wire
7	33034	Rubber for cable inlet
8	32535	Cable inlet
9	144384	Cable
10	33035	Gasket for earth wire
11	33036	Gasket for cable outlet hole
12	176379	Motor housing
13	11075	Grub screw
14	32245	Fan guard
15	11273	Screw (TCB Ø 4 x 12)
16	33432	Fan
17	11210	Nut (M5)
18	11382	Washer (Ø 5)
19	176372	Rear arbor end bell
20	33039	Gasket for arbor end bell
21	11570	Load spring
22	24004	Ball bearing
23	33998	Tie rod
24	199109	Rotor
25	11622	Key
26	199097	Wound stator
27	11688	Washer (Ø 6)
28	11010	Screw (TCE M6 x 16)
29	132361	Short spacer for motor
30	11193	Screw (TE M8 x 60)
31	11191	Screw (TE M8 x 80)
32	132353	Long spacer for motor
33	176576	Motor pulley
34	11254	Screw (TSP M4 x 25)
35	176429	Flanged arbor bell
36	11386	Washer (Ø 8)
37	11215	Nut (M8)
38	22042	Ball bearing
39	33042	Gasket for internal motor flange
40	133543	Internal motor flange
41	44190	Connection plate
42	44388	Switch
43	44387	Cap for switch
44	176594	Terminal box
45	11274	Screw (TCB Ø 4 x 15)
46	32568	Gasket for motor housing
47	11380	Washer (Ø 4)
48	11295	Screw (TCP M4 x 10)
49	199528	Complete 3Ph. motor (with switch)
—	199530	» » » (without switch)

1.1.5. 3Ph. MOTOR



1.1.6. PROTECTION FOR CUTTERBLOCK



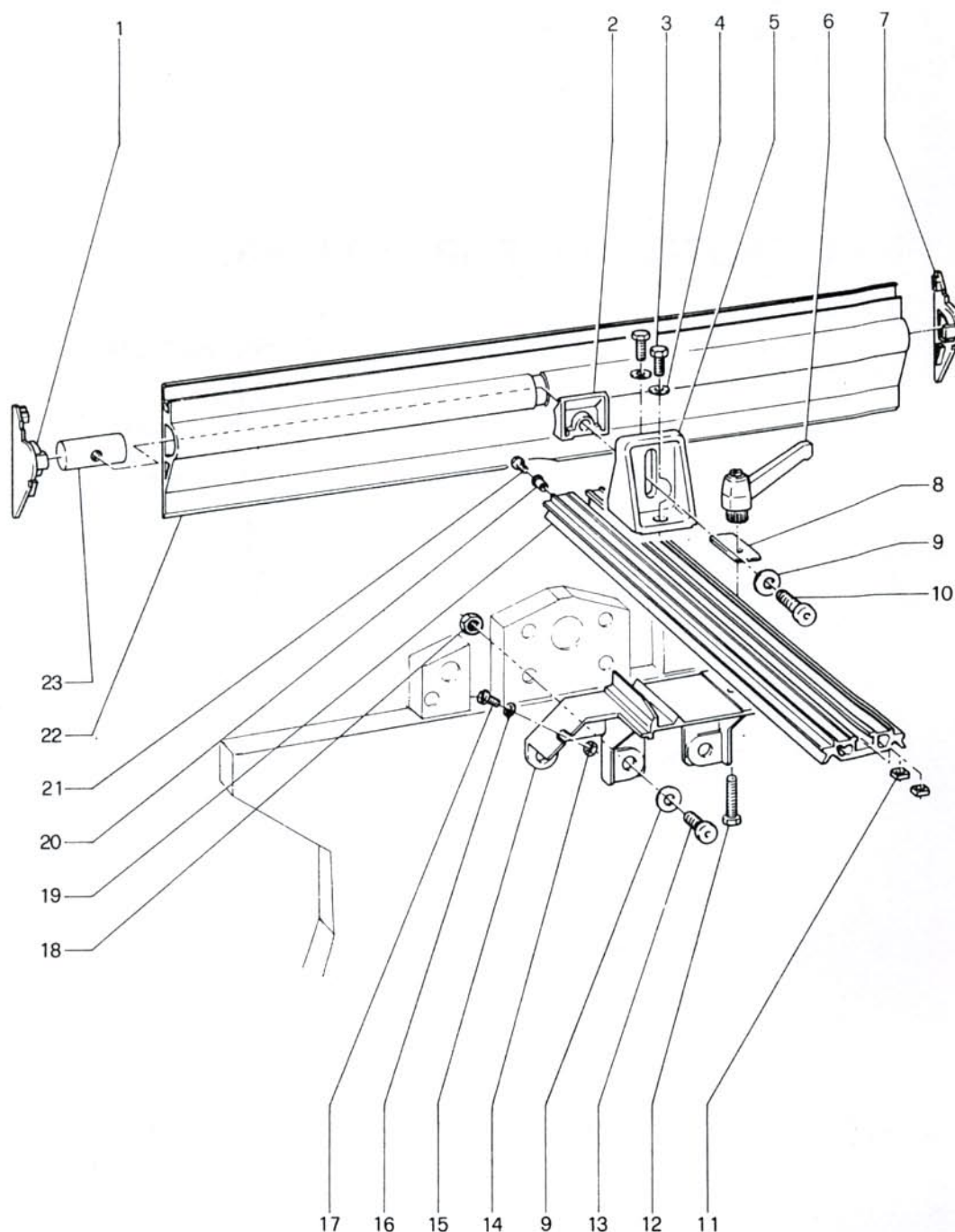
1.1.6. PROTECTION FOR CUTTERBLOCK

N.	PART NB.	DESCRIPTION
1	32393	Plug for protection
2	176413	Protection for planer cutterblock
3	11377	Screw (M6 x 25)
4	132309	Protection attachment plate
5	132378	Special knob for protection
6	11386	Washer (Ø 6)
7	11480	Connection pin
8	32307	Protection bar
9	132306	Protection bar support
10	132308	Protection bar plate
11	11227	Nut (M6)
12	32311	Spring for protection traslation
13	11428	Retaining ring
14	32310	Spring for protection rotation
—	31909	Spring for protection rotation (U.K. version)
15	32305	Protection pivot pin
16	11453	Pin (Ø 3 x 18)
17	11215	Nut (M8)

NOT ILLUSTRATED

—	199428	Assembled protection for cutterblock
---	--------	--------------------------------------

1.1.7. FENCE



1.1.7. FENCE

N.	PART NB.	DESCRIPTION	N.	PART NB.	DESCRIPTION
1	31664	Right cap for fence	13	11022	Screw (M8 x 25)
2	76470	Spacer for fence	14	11210	Nut (M5)
3	11162	Screw (M6 x 16 UNI 5739)	15	76417	Fence bracket
4	11394	Washer (Ø 6)	16	11382	Washer (Ø 5)
5	76469	Bracket for fence	17	11317	Screw (M5 x 16)
6	11898	Handle	18	11215	Nut (M8)
7	31665	Left cap for fence	19	176468	Sliding guide for fence
8	31179	Gib	20	11692	Insert (M5)
9	11396	Washer (Ø 8)	21	11187	Screw (M5 x 16 UNI 5739)
10	11025	Screw (M8 x 40)	22	176467	Fence
11	11206	Nut (M6 UNI 5719)	23	131180	Pin for fence
12	11244	Screw (M6 x 30 UNI 5737)			

1.1.8. SPECIAL EXECUTIONS

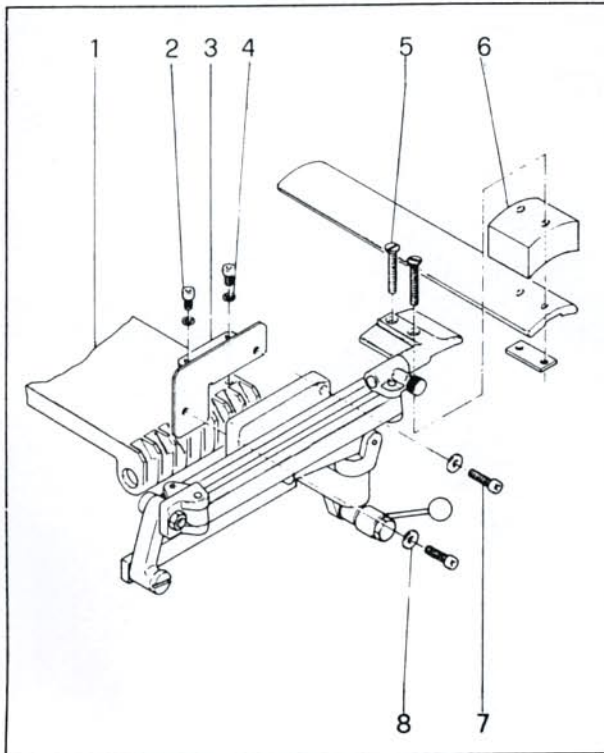
1.1.8. ESECUZIONI SPECIALI

1.1.8. EXECUTIONS SPECIALES

1.1.8. SPEZIAL AUSFUEHRUNGEN

1.1.8. SPECIALE UITVOERINGEN

1.1.8.1. "SUVA" PROTECTION FOR CUTTERBLOCK



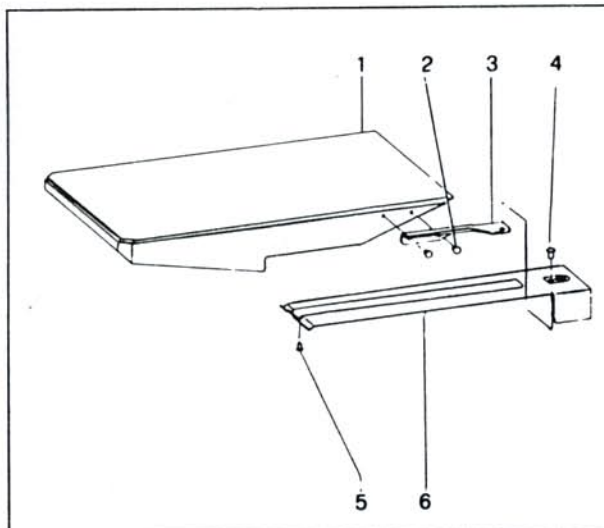
1.1.8.1. "SUVA" PROTECTION FOR CUTTERBLOCK

N.	PART NB.	DESCRIPTION
1	176428	Rear table support
2	11007	Screw (M5 x 12)
3	132445	Protection support
4	11392	Washer
5	11276	Screw (M5 x 45)
6	32273	Protection spacer
7	11013	Screw (M6 x 25)
8	33920	Washer (Ø 6 x Ø 16 x 1,5)

NOT ILLUSTRATED

—	176444	Rear planer table
---	--------	-------------------

1.1.8.2. ADDED PROTECTION FOR CUTTERBLOCK



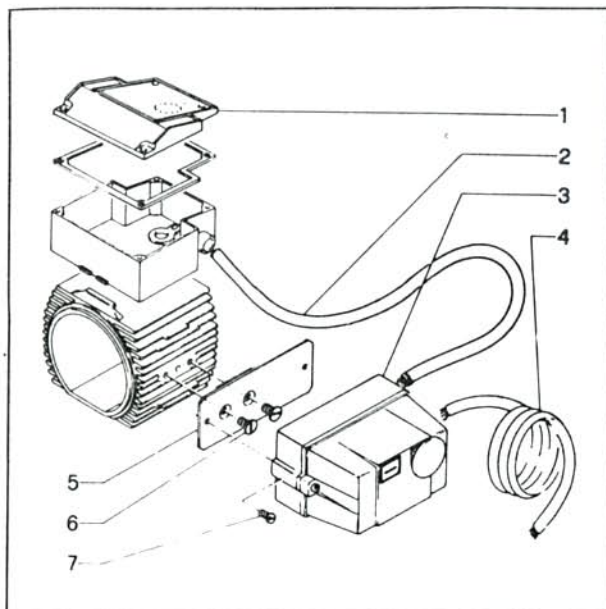
1.1.8.2. ADDED PROTECTION FOR CUTTERBLOCK

N.	PART NB.	DESCRIPTION
1	176424	Rear planer table
2	11517	Self threaded rivet
3	131188	Protection support
4	11505	Rivet
5	32393	Plug for protection
6	131189	Protection

NOT ILLUSTRATED

—	198953	Assembled protection
---	--------	----------------------

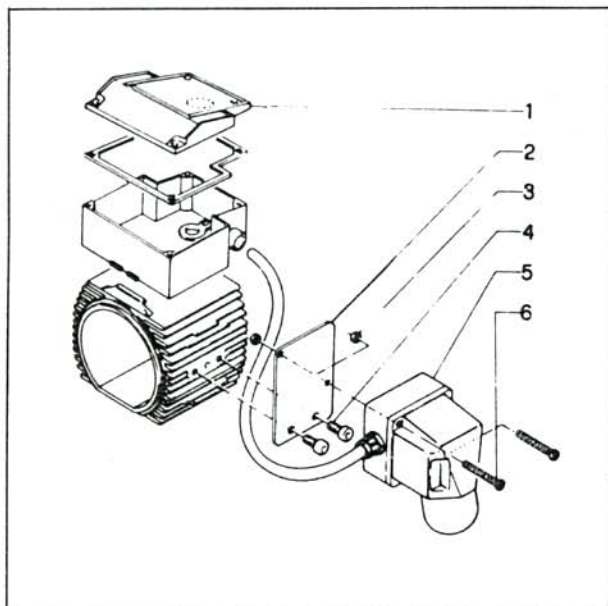
1.1.8.3. VERSION WITH TELESWITCH (1Ph., 3Ph. MOTOR)



1.1.8.3. VERSION WITH TELESWITCH (1Ph., 3Ph. MOTOR)

N.	PART NB.	DESCRIPTION
1	76383	Cap for terminal box (1 Ph)
—	76591	» » » » (3 Ph)
2	144432	Motor-Teleswitch cable (1 Ph)
—	144433	» » » » (3 Ph)
3	44382	1 Ph. teleswitch
—	44380	3 Ph. teleswitch (380-415 V "U.K.")
—	44381	» » (380-415 V "SCANDINAVIA")
4	149199	"Line" cable (1 Ph)
—	144055	» » (3 Ph)
5	132051	Plate for teleswitch
6	11269	Screw (M8 x 12)
7	11313	Screw (M5 x 12)

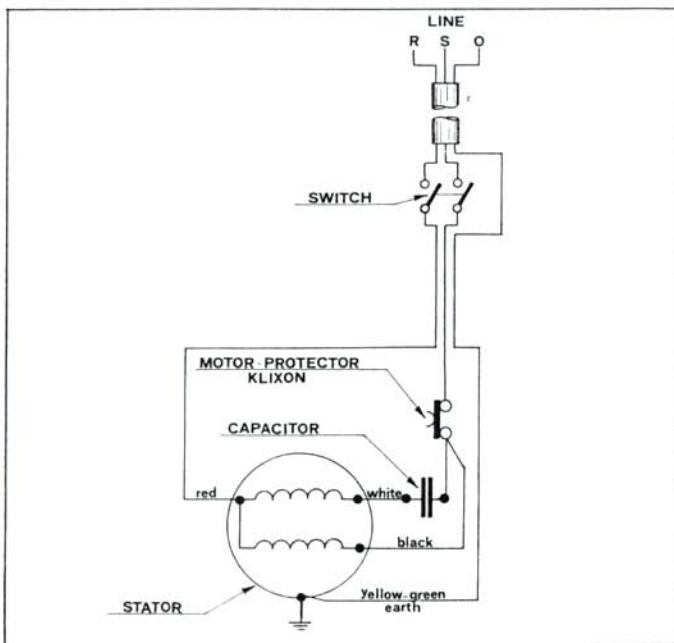
1.1.8.4. VERSION WITH DROP VOLTAGE DEVICE (1Ph., 3Ph. MOTOR)



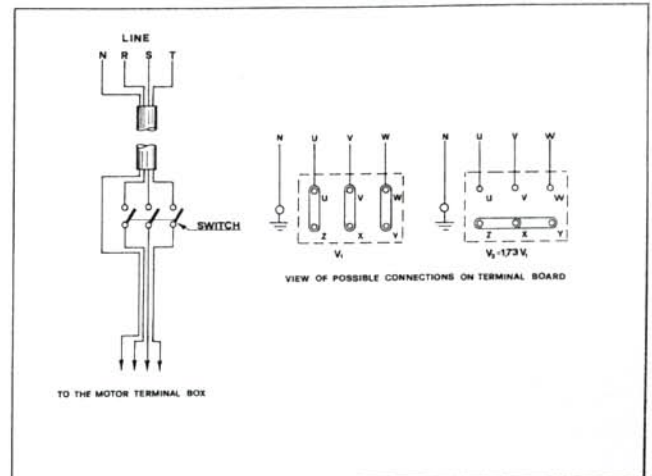
1.1.8.4. VERSION WITH DROP VOLTAGE DEVICE (1Ph., 3Ph. MOTOR)

N.	PART NB.	DESCRIPTION
1	76383	Cap for terminal box (1 Ph)
—	76591	» » » » (3 Ph)
2	132050	Plate for drop voltage device
3	11210	Nut (M5)
4	11020	Screw (M8 x 16)
5	44515	Drop voltage device (1 Ph)
—	44516	» » » » (3 Ph)
6	11320	Screw (M5 x 50)

WIRING DIAGRAMS STANDARD
SCHEMI ELETTRICI STANDARD
SCHEMA DES CONNECTIONS ELECTRIQUES, EXECUTION STANDARD
ELEKTRISCHE AUSFUEHRUNG, NORMAL
BEDRADINGSSCHEMA, NORMAAL

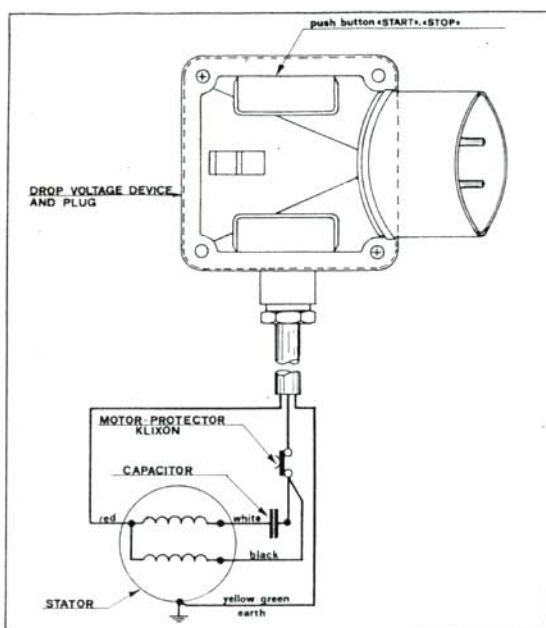


For single phase motor
 Per motore monofase
 Pour moteur monophasé
 Für einphasen motor
 Voor eenfase motor

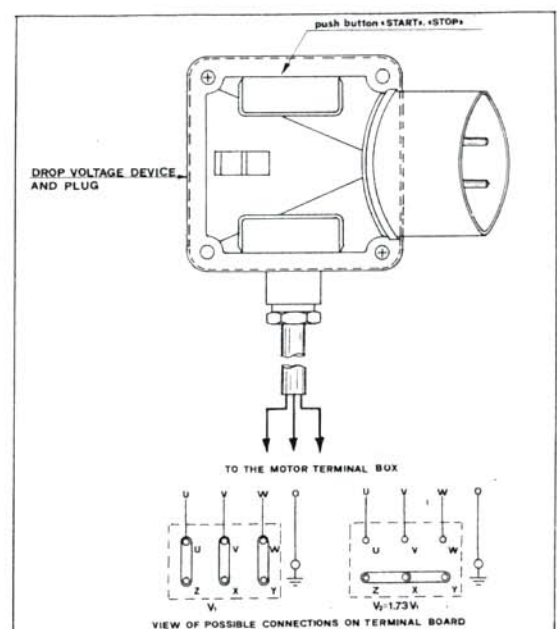


For three phase motor
 Per motore trifase
 Pour moteur triphasé
 Für dreiphasen motor
 Voor drie fasen motor

WIRING DIAGRAMS WITH DROP VOLTAGE DEVICE
SCHEMI ELETTRICI CON SPINA TRIPUS
SCHEMA DES CONNECTIONS ELECTRIQUES, AVEC INTERRUPTEUR RUPTURE
DE COURANT
ELEKTRISCHE AUSFUEHRUNG, MIT UNTERSCHNUNGS AUSLOESER
BEDRADINGSSCHEMA, MET NULSPANNINGS SCHAKELAAR

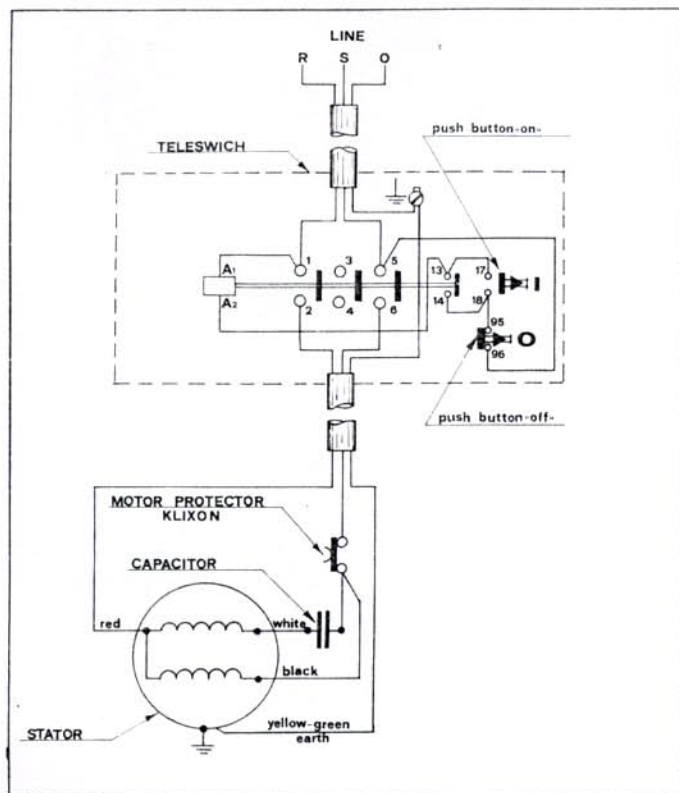


For single phase motor
 Per motore monofase
 Pour moteur monophasé
 Für einphasen Motor
 Voor éénfase motor

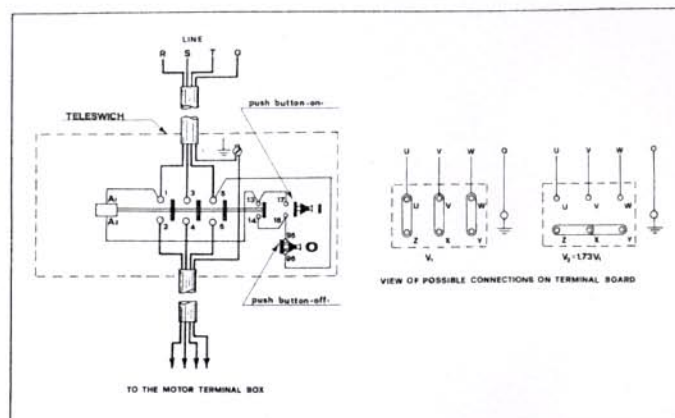


For three phase motor
 Per motore trifase
 Pour moteur triphasé
 Für dreiphasen Motor
 Voor drie fasen motor

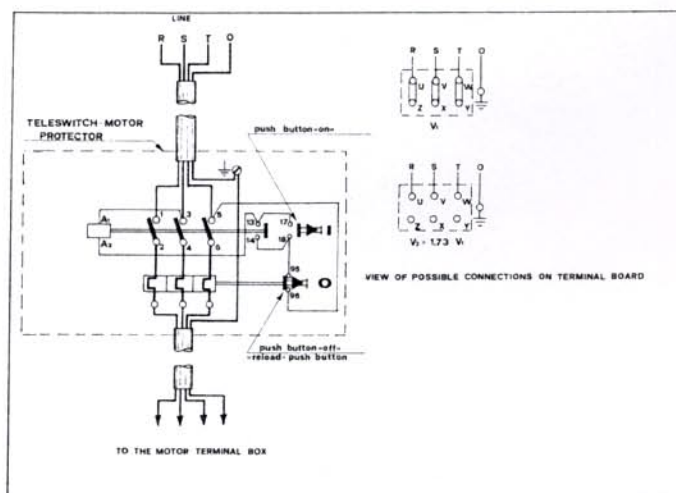
WIRING DIAGRAMS WITH TELESWITCH
SCHEMI ELETTRICI CON TELERUTTORE
SCHEMA DES CONNECTIONS ELECTRIQUES, AVEC TELE-INTERRUPTEUR
ELEKTRISCHE AUSFUEHRUNG, MIT MAGNETSCHALTER
BEDRADINGSSCHEMA, MET MAGNEETSCHAKELAAR.



For single phase motor
Per motore monofase
Pour moteur monophasé
Für einphasen Motor
Voor éénfase motor



For three phase motor
Per motore trifase
Pour moteur triphasé
Für dreiphasen Motor
Voor drie fasen motor



For three phase motor with overload protector
Per motore trifase con termico
Pour moteur triphase avec thermique
Für dreiphasen Motor mit Überlastschutz.
Voor driefasen motor met overbelas - Tingsbescherming.

Notes:

DeWALT

PRESSO: B & D ITALIA S.P.A.
VIA BROGGI, 16
22040 CIVATE - COMO
Tel. (0341) 550511